

# NUMERISA

L'esplecho di ressourço escricho en lengo nostro se fai à bèl èime sus la teleragno d'internet...



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre de 2016

n° 324

2,10 €

## Li poumpié dóu cèu

Rescontre emé li poumpié dóu cèu

Sian lou 10 d'avoust : un encèndi gigantas manjo la coustiero : Vitrolo, Gignac, li Peno Mirabèu... Lou fioc es i pèd dis oustau...

La colo a crema, lis oustau an crema, li poumpié an sauva la pouplacioun... Lis avioun an amoussa lou fiò, mai restara qu'un païsage lunari.

### Lis avioun

Lis aparèi li mai couneigu de la floto aeriano de la Segureta Civilo soun generalamen souna "Canadair". La maje part di gènt sabon pas qu'eisisto d'autri meno de boumbardié d'aigo qu'aquéli gros avioun tambèn souna *Pelican jaune*.

Rare soun aquéli que sabon que *Canadair* es lou noum dóu coustrutour, filialo dóu groupe *Boumbardié*, que proudus entre autre d'avioun de ligno. Aquesto coustatacioun es la provo de la reüssido qu'aquélis aparèi e de l'image de noublesso e d'eficacita qu'an pres dins nòsti cor. Aquest aviounas rabasset (quasimen 20 mètre de long pèr 30 mètre d'enverguro), a uno coco de batèu e emé de cacalaus en deforo de l'aigo a pèr davancié lou *PBY Catalina* especialamen crea pèr la lucho contro li cremesoun.

Li *Canadair*, jaune e rouge, an mai de 20 an, soun au noumbro de 12 e soun li mai couneigu. Li 9 *Tracker* qu'an quasimen 60 an, soun blanc e rouge, e 2 *Dash* silencios e rapide soun li mai mouderne e podon carga 10000 litre d'aigo.

En mai d'acò avès segramen vist d'elicoutère, boumbardié d'aigo, emé uno meno de gros ferat pendula au bout d'un gros courdage, qu'es rampli pèr gravita. Soun jouge en cas de besoun à-n-uno soucieta privado.

### Li pilote

Dins l'armado, se dis que la moutivacioun, l'entrinamen e l'investissamen baston pas faire un bon cassaire. L'istint fai la diferènci. L'istint, es la capacita pèr s'asata eficaçamen à uno situacioun.

Lou mestié de pilote de boumbardié d'aigo de la Segureta Civilo laisso uno granda plaço à l'istint. Aro, la maje part di pilote vènon de l'Armado de l'Èr. Lou recrutamen se fai emé uno esperiènci pèr lou mens de 3000 ouro de vòu. Pilote counfierma, mai subre-tout tout fiable, atentiéu, counsciencios e moutiva, d'uni vènon de la Patrouio de França.

Dòu tèms la sesoun di fiò, lis equipage soun en alerto de l'aubo au tremount.

Quand soun souna pèr uno intervencioun, rinton de niue à la baso dis avioun de la Segureta Civilo : la lucho contro li cremesoun se fai tant que lou cèu lou permet. Soun mestié es fa s'espèro e d'incertitudo. À tout moumen, l'alarmo pòu souna. En deforo di periodo de fiò, li vòu soun rare e soun reserva à l'entrinamen que li journado d'estiéu soun tras que cargado.

## Amoussa lou fiò



### Lou fiò

Li Canadair soun adounc souna pèr de cremesoun impourtant. Volon toujours pèr quatre en estiéu. Dès minuto baston pèr que lou groupe prenguèsse l'èr en s'intercalant rapidamen dins lou trafé de l'aerouport de Marsiho-Marignano.

Au moumen de l'alerto, la loucalisacioun de la cremesoun es pas toujours preciso e la preparacioun dóu vòu es donc courteto. Prenon un cap prouvisòri pèr lou tratamen dóu fiò, e tout dependra dóu reliéu. Sus plaço, un cap de fiò diregis lis esfors di mejan aerian e di mejan au sòu, mai toujours dins un soucit de

segureta dis ome.

D'en proumié es la priourita di ciblo, la prouteicioun d'un groupe de poumpié envirouna pèr li flamo e pèr un sauvetage, o la prouteicioun d'oustau isoula, meme de d'uni vilo menaçado. Arribo que de zouno clasado *Pargue Naturau* sigùsson prouvisourimen leissa crema.

Pamens, se quatre Canadair podon encadena lèu lèu li passage, assegurant soun eficacita, que lou fiò n'a pas lou tèms de se regenera entre li passage, separa lou groupe en dous rendrié lis ataco di fioc inutilo vo menarié uno perdo de tèms.

Generalamen, au nostre, li zouno à riske de cremesoun

soun jamai liuen de la mar. Lou virouioun, ramplissage (6 touno d'aigo) - largage - ramplissage se pòu faire en uno minuto : 4 avioun x 6 touno d'aigo x 4 ouro. Carculas lou voulume.

Pièi li cremesoun se debanon raramen quand i'a pas ges de vènt. Li pilote jogon emé li vago, lis erso e lou vènt.

Dins uno draio drecho, en 12 segoundo lou plen es acaba. Lis eissas soun rintra, lou pilote bouto li moutur à plen gas pèr leva l'avioun prendre la mountado e ana vers lou fiò, que generalamen es en mountagno. Li largage se fan à un trentenau de mètre dóu sòu.

En dessous d'aquelo autour, la

forço e lou pes l'aigo es cracharié tout. De poumpié ansin an perdu la vido.

Au dessus d'aquesto autitudo, emé lou vènt e la calour, l'aigo toucarié meme pas lou sòu.

Après lou largage, l'avioun dèu prendre de la vitesso fin de se leva à l'aspiracioun dóu sòu...

Lou mestié de pilote de Canadair es un mestié de prudènci, de sens pratique aquist emé l'esperènci dóu fiò, un gage d'eficacita.

Uno granda capelado pèr aquélis ome courajous.

T. D.

### Nosto escrituro numerisado

De militant buton à la rodo pèr l'expandimen moundiau de nosto lengo...

Pajo 6

### Mederi Gasquet-Cyrus

Lou Moussu "Marsihés" que fai la provo de la drudiero de nosto lengo...

Pajo 5

### Lou Coustume Countadin

Un Counservatòri dóu coustume pèr lou sauva de l'avalimen...

Pajo 3



# S'es toujours parla la bello lengo franchimando en Franço...

# Uno lengo óuficialo e pas mai!

## En ciberespàci

L'envòu de nosto lengo

O, bèn segur poudèn plourineja: lou libre numerique es à mand de ramplaça lou libre papié e la prèssu papié coundanado à mourì... à quau n'es la fauto... au "prougrès"... se dis que s'arrèsto pas... s'espandis plan planet emé lou tèms que passo... mai vieiis pas, es quicon de toujours novèu.

Lou barrulaire enfourmati qu'escracho l'empremarié es à l'obro se fau leva dóu mitan...

La trasmessioun de nosto lengo pòu pas escapa au fenoumène e passo aro pèr internet...

Es tout vist, que pèr trouba uno librarié que prepauso à la vèndo lou libre en lengo nostro que cercan, es pas un pichot afaire, acò 's lou pica de la daio... Mentre que sus la telo d'internet es tout trouba...

E quand lou libras es numerisa e se pòu legi tant lèu à l'ecran sènso rên paga, acò se fai eisa!

La moulounado de mounde que counsulon lou site dóu C.I.E.L.d'Oc n'aporto toujours la provo, la provo que la proumoucioun de nosto lengo fai avans emé li libre numerisa.

Fai avans sènso countèste, n'avèn agu la bello provo aqueste estiéu dins un acamp au CIRDOC de Beziés que recampavo tóuti li partisan d'aquéli mejan mouderne de coumunicacioun. Afouga pèr la sauvo-gardo de nosto lengo,

passiouna pèr la recerco de sis escrit, fin teinician dins la mestrio de l'òutis enfourmati, saberu toujours à la pouncho dóu prougrès pèr la publicacioun sus internet de tèste courreitamen aligna sus li normo internaciounalo, èron aquí presènt vengu de tout lou païs d'oc, pèr escambia e parteja si counaissènço e soun travai pèr que mai e de-coutrio faire la proumoucioun de noste lengage dins lou mounde entié.

Lou ravimen fuguè tambèn de rescountra tant de jouine apetega à-n-aquelo obro. Pecaire, la choumo dóu C.I.E.L. d'Oc, emé si vint an d'age de soun cèntrè, erian li plus vièi... countènt pamens de vèire que dins aquéu doumaine la relèvo èro assegurado.

(De legi pajo 6 e 7)

## En Corso

L'assassinat di lengo regionalo

Lou proumié ministre, Manuèl Valls, l'es mai vengu dire en Corso à la debuto dóu mes de juillet:

"La Republico a uno soulo lengo óuficialo, lou francés, car es praticado pèr tóuti. Revendren pas bèn segur sus aquéu princepe".

Es praticado pèr tóuti perqué l'escolo de la Republico parisenco a fa soun proun pèr nous la leva de bouco.



Jan-Gui Talamoni, avié pamens pas manca de dire en lengo corso à la debuto de soun mandat ço que voulien: "En voutant pèr li naciounalisto, lou pople corse a di que la Corso èro pas un moussèu d'un autre païs, mai uno nacioun, emé sa lengo, sa cultura, sa tradicioun poultico, soun biais d'être au mounde".

E t'avien vouta la cou-ouficleta de la lengo corso emé lou francés sèns se soucita que l'article 2 de la Coustitucioun "La lengo de la Republico es lou francés" èro toujours aquí, inamouvable.

Lou chèfe dóu gouvernemen bèn segur i'es ana de sa ranganello: Paris gouverno dins sa lengo e pas mai, i'a uno ligno roujo que fau pas franqui...

Mai pecaire que ié diguè Jan-Gui Talamoni: "La cou-ouficialita es pas un caprice... Un païs coume la Franço pòu countunia de refusa à-n-un pichot pople, lou dre à l'eististènci?"

Te crese, vese toun mourdant te vòu baia un os à rousiga, vaqui: se vai crea uno nouvello agregacioun pèr la lengo e la cultura corso emé pièi pèr óujeitiéu uno filiero bilengo dins chasque establiment escoulari.

Lou tour es jouga, la virado dóu Manuel Vals a capita...

## En Païs d'oc

La mort de nosto lengo

Paure de nous-autre, s'espèro la rintrado escoulari pèr tira un comte, mai la reformo di coulège dóu Gouvèr s'es pas un comte d'aboucticari, viro pas bèu, sara de-bon un arrestamen de comte...

L'ensignamen de nosto lengo dins lou segoundari, es sus l'arpo de la mort.

Lou fau pas dire, e carga un grand chut... senoun lou ministre nous vai veni leiçouna.

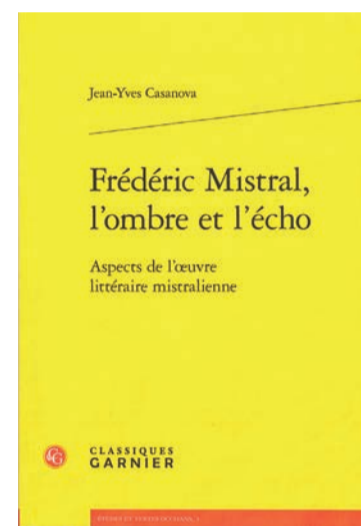
Bernat Giély

## Au pus founs de l'incounsciènt de Mistral

D'ùni que i'a, despièi de deseno d'annado, legisson lis obro de Mistral e soun meraviha de vèire coume lou Mèstre a mes en valour, glouifica, la Prouvènço. Segound soun biais de legi, au proumié degat, cresson que Mistral a vougu subretout apara uno civilisacioun caiado au mitan dóu siècle dès-e-nouven. Pènsou qu'a vougu serva si tradicioun, si fèsto, li costume, li biais de faire e de pensa.

À l'òupausa, d'áutri, despièi de tèms, criticon Mistral e soun obro un pau pèr li mèmi resoun. Pèr éli Mistral es un reaciounari qu'a pas sachu avaloura li chanjamen souciau de soun epoco, qu'a vira l'esquino au desvouloupamen di soucieta urbano, i lucho soucialo.

Mai uno vertadiero counaissènço de la vido de Mistral, uno vertadiero leituro de Mistral, uno leituro au segound o meme



tresen nivèu revèlo bèn outro causo.

Ei tout lou merite d'un autour criti qu'a espedidouna la vido e l'obro dóu Mèstre. Es ana analisa lis episòdi, que sèmbon ninou i legèire ourdinari, di flour de glaujo, dóu plantié. De mai a furna dins lis episòdi dramati de la vido de Mistral: mort dóu Paire, despartido dóu mas, mort de sa Maire, roumpeduro emé Madaleno Juvenal...

Dins soun biais d'analisa tout acò, nous fai un pau pensa à-n-aquélis espeleologue que rintron dins uno baumo, s'avangon dins de grand salo escuro, s'esquihon dins d'estrangladou e finisson pèr arriba dins uno salo ounte s'atrobou qu'auqui meravilhousi pinturo preïstourico qu'encanton li descurbèire, pièi lou grand publi. L'autour d'aquéli descuberto èi Jan-Pèire Casanova que nous avié deja liéura un bèl oubraige, i'a douge an d'acò, sus li proumiéri recerco e trobo qu'avié fa sus Mistral e soun obro.

Dins lou libre que vèn de publica, Mèstre Casanova nous mostro coume uno partido de l'obro de Mistral a reçaupu coume un levame tóuti aquélis influènci vengudo de soun incounsciènt.

Dins uno segoundo partido dóu libre nous mostro coume d'áutris escrivan an agu li mèmis influènci de soun encounsciènt pèr escriéure au mens uno partido de soun obro: Edgar Poe, Faulkner, Proust, Mallarmé, Novallis, Giono...

Ansin provo que Mistral èi pas, coume lou cresson trop de mounde, bèn trop de mounde, un escrivan regionalisto embarra dins soun païs prouvençau, o pièje qu'acò, Arlaten, mai qu'es un escrivan universau qu'es ana querre au pus founs d'eu-meme de sourgènt d'inspiracioun coume l'an fa d'áutris grands escrivan.

O, Mistral es un grand escrivan de la literaturo moundialo qu'a bèn merita soun Prèmi Nobel.

"Frédéric Mistral, l'ombre et l'écho" pèr J-Y Casanova

Ed. classiques Garnier  
390 p. en 15 x 22 cm. -  
Pres 39 eurò.

Demandas-lou à voste libraire.

Courbet J-M.



— Iéu, aviéu un plan bèn mai audacious!

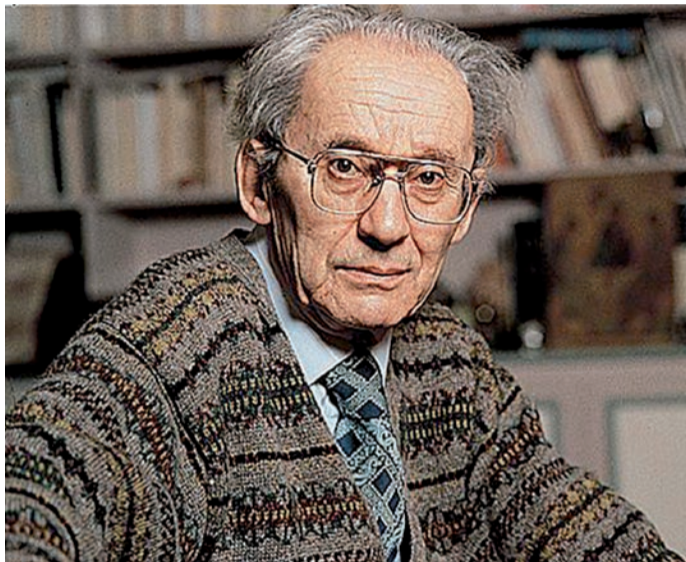


# Avans la recounciliacioun

Tournan de vacanço e retrouban li problèmo que, à dire vrai, nous an jamai vertadieramen leissa, subre-tout dins nosto region, e que se repeton de-longo dins li media. Cade cop que nous trouban dins uno foulo, que sian un pau amoulouna, nous demandan s'es pas un pau dangeirous, se fau sourti o noun. Decidan de sourti coume avans, au mens l'espèrè, mai la pensado de faire autramen nous a traversa. La manipulacioun marrido dis esperit, vougudo pèr qu'àuquì fanatic e trasmesso pèr qu'àuquì calu, a un pau capita.

Es belèu lou moumen de faire un pas de coustat, de regarda dins uno outro direicioun e de se demanda ço que se passara après. Après que? Après que n'auren fini emé la crenito dis autre, emé la pòu que nous arribe quaucarèn sènso rasoun, simplamen perqué se sian trouba au marrit endré au marrit moumen, après qu'en vesènt lou vesin de bus o de metrò leissa la saqueto, pensaren que l'a oubliado, e noun pas que vòu tout faire peta, après que la proumièro reacioun davans un incouneigu que s'avanço sara de pensa que vòu demanda quaucarèn, e pas nous sauta dessus.

Es à dire après l'auvèri de la terrou, qu'a jamai poscu gagna mai qu'a souvènt reüssi à pouiri la councivènci. Pèr aquo, dins proun de païs que se soun trouba dins de situacioun dramatico ounte



Pau Ricœur

s'esitavo pas à parla d'èmi interieur, e de guerro contro aquel èmi, s'es pausado la questioun de la recounciliacioun. Pas de la counciliacioun. La counciliacioun es uno discutido entre persouno qu'an pas lou meme interès mai que soun ensèn e que lou volon resta. La recounciliacioun es la represo d'uno vido coumuno entre de persouno qu'an viscu de moumen tragi, qu'an fa de vitimo e qu'an vist l'acioun di criminau. L'an fach en Africo

dou sud emé li coumessioun "verita e recounciliacioun", l'an fach en Argentino, Chili e mant un àutri païs d'Americo. Lou faran belèu un jour -es pas deman-, en Sirio e en Irak. S'agis d'establi la verita sus ço que s'es passa, de prendre de decisioun de justico reclamado pèr li vitimo. S'agis enfin d'arriba à faire vièure ensèn d'ancien èmi pèr que recoumence pas la tragedio. Sian



pas coucerni, mai n'en poudèn tira uno leiçoùn à prepaus de la memòri. L'error es de crèire que se pòu oubliada, faire coume s'èro rên passa. Se pòu faire semblant, mai l'istòri finis toujour pèr remounta. Souvènti-fes sauta uno generacioun. Aquéli que l'an viscu n'en parlon pas. Mai dos o tres generacioun après lis enfant, li pichots enfant volon saupre, coume se vèi pèr eisèmples aro dins l'Espagno e la recerco di cros ounte soun sepeli li fusi-hat de l'après guerro civilo, que degun n'en voulié parla sus lou moumen.

Pamens, basto pas d'avé la memòri. Lou filousofe Pau Ricœur la ligavo au travai de dòu en 2002, au Chamboun-sus-Lignoun, l'endrech estènt un di simbèu d'aquelo istòri: "Me permetes encaro uno remarco, pèr nous mena au cor de la memòri di plago passado? lou travai de la memòri e lou devé de memòri podon pas se faire sènso un autre travai, aquéu dóu dóu. Lou dóu es pas la deplouracioun. Es uno acetacioun de la perdo e de tot ço qu'aurem pus jamai. Fau accetar que l'ague de causo irrepairable dins nàutri poussessioun, de causo irrecounciablo dins nòsti counflit, de causo incoumprensiblo dins nòsti destinado. Un dóu reüssi es la councioun d'uno memòri pacificado, e pèr acò urouso" (Intervencioun i journado dóu Vivarès-Lignoun). Fau pas laissa lou passat coume s'avié pas existi, mai fau pas nimai lou manteni. Fau que passe, pèr durbi un avenidou.

Mai mèfi! Aquéli moumen tragi que necessiton la recounciliacioun, se la Franço lis a viscu dins un passat pas tant luen, fau espera, que lou vièura pus jamai. Acò vòu dire que pèr lou moumen la majourita, l'inmènso majourita de la pouplacioun es unido à l'entour de valour coumuno e de la desiranço d'uno vido coumuno, emé tóuti li garrouio que counèisson li gènt que vivon ensèn, de-segur, mais sènso qu'acò empache lou fa que se recouneisson e que, fin finalo, s'acèton. Li tentativo de faire



peta aquelo vido coumuno mancon pas, dis atentat atroce i prouvouacioun vestimentari, mai an pas encaro outengu soun amiro. Tant miés! Auren pas besoun de recounciliacioun se cabussan pas dins li divisioun interno fatalo. Countinuaren à se carpigna sus li decisioun poultico, li causido espourtivo, e tant d'àutri causo (meme lou noum di regioun, parèis!), acò's la vido. Empacho pas la memòri, e pèr l'ilustra acabaren pèr un eisèmples pas tant aluencha. Lou 28 de mai 1980 Walter Tobaggi, president de l'assouciacioun loubardo di journalisto, es tua pèr un comandò terrouristo. Trento an après sa fiho s'en souvèn dins un libre proun legi en Itali ("Come me bati forte il tuo cuore"), que parlo d'un passat que la travaio, mai que douno un sèn à l'avenidou.

"Pensa à d'ome coume moun paire es pas, e dèu pas èstre coumode o rassurant. Espèrè que countinuo de prouvouca di doute e de questioun novo, uno tensioun vitalo entre passat e present. Espèrè que vous-autre, tambèn, vous leissarès touca pèr soun sourrire, pèr cerca ço que poudèn faire pèr coumbatre



li formo serioso e noumbrouso de laceracioun soucialo e de mesprés di valour umano qu'affligisson la soucieta de vueti".

Es pas escri pèr un filousofe coume Pau Ricœur, mai mostro bèn, coume lou disié Ricœur, ço que pòu èstre uno memòri pacificado e urouso. N'auren besoun, de-segur, dins lis annado que vènon. Bono rintrado! E pèr cambia, lou cop que vèn vous parlarai de Rastapopoulos. Veirès bèn perqué...

Pèire Pasquini  
Filousofe animatour  
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

## Lou Counservatòri dóu Coustume Coumtadin

En 2004, après li grândi Fèsto dóu patrimòni, qu'à Perno-li-Font dins la Vau-Cluso, se debanon tóuti li quatre an, uno colo de femo afougado dóu coustume coumtadin prengueron counciènci de la valour patrimoniau d'aquéu coustume, de sa richesso e de sa bèuta.

Se digueron de crea un Counservatòri dóu Coustume Coumtadin, pèr sauva aquéu coustume de l'avalimen. E, coume de mai en mai de Pernen voulien carga lou coustume tradiciounau pèr la fèsto mai sabien pas toujour coume farga un repete vertadié di coustume ancien, falié lis ajuda pèr de counsèu de courduro sena. Aquesto colo d'apassiounado coumencè pèr faire coulèito de vèsti d'aujolo estrema dins de malo au granié. Tre que coumencè de n'en courre lou brut, de mounde venguèron ié mena quau un coutihoun pica, quau un caracò vo uno raubo, pèr ié moustra, ié presta, ié douna meme qu'àuquì fes... Estudièron li pèço qu'avien entre man pèr vèire li teissut emplega, li patroun -que chanjon segound l'epoco-, comprendre li teinico anciano...

Un flame museon, l'Oustau dóu Coustume Coumtadin, fugué dubert pèr la coumuno dins l'oustau d'un ancian drapié que soun magasin a serva, mau-grat que siegue esta un tèms uno boulenjarié, si bousarié d'antan.

Au plan-pèd ié rësto dempièi 1992 lou Magasin Drapié: sus si post segnourejon teissut, fiéu, linçou, vano picado, moucadou, raubeto, capèu... basto! tout lou necite pèr farga un bèu prouvesimen.

À l'estanci, a creba l'ïou en 2008 un Museon dóu Coustume Coumtadin. De veirino dounon à vèire diferènt coustume autenti, dóu mai

paure au mai riche: courset d'ome, vèsti de païsano, d'artisan, de vilajano, de grangiero, e meme de damo noblo coumtadino. Dins uno outro salo plus pichoto soun espousa d'abit carga dins la Coumtat au siècle XIXen, mai ispira de la modo parisenço e que, pèr acò, se dison "coustume de modo": raubo à la modo empèri o à crenoulino, grand chale de cachomire...

Aquel Oustau dóu Coustume, es li dono dóu Counservatòri que soun estado cargado de n'en prendre siuen. Petasson, netejon, estiron, istalon sus de manequin li vèsti ancian que saran espousa, quouro dins l'espousioun permanento dóu museon, quouro dins quauco mostro tempourari. Pulèu qu'espousioun permanento devrié d'aiours dire espousioun duradisso, que li coustume espousa soun regulieramen chanja. Li teissut vièi soun fragile, cregnon la lus e mau-grat li precaucioun d'aluminamen minimon (li lus s'atubon que quand i'a de vesitaire), li fau, au bout d'un tèms, li remetere à la sousto dins de tiradou. D'aiours, en aquesto annado 2016, an de la Fèsto dóu Patrimòni, la mostro permanento dóu Museon vèn tout-bèu-just d'èstre coumpletamen remudado. Li coustume que soun resta espousa dins la mostro passado retournon dins la reservo, bèn proutegi de la lus, de la pouso, de l'umide coume dis arno. E dins li veirino, d'abit di reservo vènon li leva de cassolo. Tóuti soun autenti, aleva de qu'àuquì faudiéu que soun signala pèr èstre de recoustitucioun facho emé de teissut ancian.

Li socio de l'assouciacioun fan pas que de s'ocupo dóu Museon, nani! S'acampon quatre cop lou mes dins un oubradou de courduro, ounte caduno se fai coutihoun, faudiéu, couifo... pèr elo, pèr si chato vo pèr si felen. Tout es courdu-



ra à la man. Li patroun soun aquéli di moudèle ancian que poussedis lou museon, e li teissut soun li mai proche que se pòu de li qu'emplegavon nòstis aujolo, pèr que li recoustitucioun siegon autant fidèlo que poussible i vèsti vièi. L'es uno fierta de pièi carga lou vèsti qu'an courdura d'esperèli dins li passo-carriero vo sus lou poutin de quauco fèsto dóu coustume prouvençau. Uno fierta peréu de moustra à bèus iue vesènt que lou coustume coumtadin, s'es pas tant reputa coume lou coustume d'Arle, pòu èstre autant galant que tout autre bèu coustume de qunte caire que siegue de nosto Prouvènço.

À Perno, lou coustume coumtadin es à soun

poultificat dóu tèms de la Fèsto dóu Patrimòni. Alor en setembre, lou 17 e 18, oubliés pas de veni dins la Perlo dóu Coumtat pèr participa à-n-aquesto fèsto estrambourdanto e visita la novo mostro à l'Oustau dóu Coustume. Ié badaras davans...

Longo mai pèr lou Counservatòri dóu Coustume Coumtadin, que fai obro majouralo pèr lou sauvement d'un coustume regiounau enjusquo aro mespresa e oubliada. Que lis afougado poussèsson encaro longtèms faire revieure lou vèsti courous de nòstis àvi!

Roulando Falleri



■ Li pèço d'or d'ou Martegue

Un coulègo mièu vèn de me souna :  
 — *Es pas credible, ai fa mis estúdi dins lou licèu Paul Langevin d'ou Martegue e vènon de trouba, en fasènt de renouvacioun, 48 pèço roumano d'or ! S'avian poucsu pensa que travaïan sus un site tant precieus...*

D'efèt, en ribo de la Mar de Berro, sus lou site de *Maritima avaticorum*, se troubovo uno vilò galou-roumano, òcupado d'ou siècle 1er av. J.-C. enjusquo mitan d'ou siècle IV après J.-C. Pline n'en parlo coume la capitalo d'ou pople celtou-liguro dis Avatique, de la famiho di Salian.

Lis arqueologues an trouba li paret de pichots ous-tau, de carriero, de rèsto que serviràn à recoustituï la vido vidanto entre Jules Cesar e Auguste.

Mai trouba de pèço, autant de pèço, es tras que rare.

Es encauso d'aqueste tresor que li fouio se persequisson, mai quand auran tout espedidouna, de que devendra lou site : sauvo-garda pèr lou vesita o ensepeli pèr ié basti d'inmable ?

■ Desparicioun dis aubre

Uno publicacioun americano vèn de moustra que nòstis aubre soun en dangié. An òsserva pèr satellite que desparèisson tras que lèu : lis acajou de Califournio, lis òulivié d'Itali e de Corso, li cereisié d'ou Japoun, lis éucaliptus d'Australio : l'ativeta umano n'en es respousablo !

Mau-grat li rebouscage li terro agricolo prenon la plaço di fourèst, mai tambèn la fauto vèn de l'endustrialisacioun e d'ou desveloupamen urban. Sèns aubre, ges d'òussigène ! gardon l'aigo, establisson li sòu, soun d'oustau pèr lis aucèu e li planto, absorbon lou gas carbonique e generon l'òussigène.

Li fourèst li mai grand soun encaro au Nord de la Russio, en Escandinavio, en Americo d'ou Nord e soute li Tropic.

D'un autre las, an trouba un vacin pèr sauva li platano d'ou Canau d'ou Midi.

Mes au poun dins un labouratòri de Toulouse, lou fongicide sara injeita à-n-un centenu de platano sano vo en debuto de malautié. Lou proutoucole se debanara sus tres an, que fau environ 3 à 7 an pèr tua uno platano. Acò arrestara belèu l'abatage di platano grandarasso qu'es vertadieramen un massacre. l'aguè 42000 platano plantado, 14000 fuguèron abatudo, soulamen 4000 fuguèron plantado mai.

Lou canau es aro classa à l'UNESCO, assajon de faire classa li ribo coume mounumen istouri mai la demando rèsto en suspèns.

Uno peticioun contre l'abatage meso en ligno recu-ligè 17000 signaturo.

■ Felibrejado à Fourco

Illenco Grando felibrejado dis Escollo Lou dissate 24 de setèmbre de 2016, au Mas Sant-Miquèu, Avengudo d'ou Vièi Pont, tout-bèu-just avans lou pont que meno à Trencu-Taio.

De 10 ouro à 18 ouro : Librejado en presènci d'editour, dis obro dis escollo emé dedicadis dis autour. 12 ouro 30 : Dicho de bèn-vengudo pèr Gile Dumas, Maire de Fourco, Flourènço Disset "18enco Rèino d'Arle", Patricia Disset Presidènto de L'Escollo d'Argènço, Davi Ribes Cabiscòu de La Tour Magno e Presidènt d'ou Riban Camarguen, li dicho se clavaràn pèr li gramaci d'ou Sèndi de Lengadò-Roussihoun.

12 ouro 45 : Aperitièu purgi pèr lou Municpe de Fourco

De 13 ouro à 19 ouro 30 : Dinado sourtido de la biasso en felibrejant.

■ Medaio

Pèr festeja si 77 an, la *Société des Amis du Palais du Roure*, creado en mai de 1939, edito uno medaio counmemourant aquest anniversari, estampado en l'ounour de Frederi Mistral, grand amouros de la chifro 7. La medaio fai 6,5 cm diamètre, es fabricado pèr Arthus-Bertrand e li moutiéu soun lou blasoun e la deviso de Frederi Mistral à l'avèrs, e lou sagèu dis Ami d'ou Palais d'ou Roure au revers. Costo 35€ e es presentado dins un escriin.

Se pòu croumpa au Palais d'ou Roure - 3 rue du Collège du Roure, 84.000 Avignon -palais.roure@mairie-avignon.com o au secretariat de l'assouciacioun.

(alain.layrisse@wanadoo.fr) -

Mederi Gasquet-Cyrus  
 lou Moussu "Marsihés" de la Radiò

Dins la culturo franceso avèn lou *Grand Cyrus* de Madaleno de Scudéry (un di rouman li mai espès de la literaturo naciounalo). Dins la culturo marsiheso avèn tambèn noste grand Cyrus ! Es pas que noun l'aguès escouta uno jour vo l'autre : desempieï 1999 fai la provo claro de la drudiero de la lengo prouvençalo, sus lis erso de François Blu, 'mé si crounico chanudo e galejanto e apassiouno vo afraïro pèr lou marsihés un fube d'ausidou.

Nascu à Marsiho lou 27 d'òutobre 1975, Mederi Gasquet-Cyrus a creïssu dins lou quartiè de Sant Barnabèu. Un cop soun coulègo e soun licèu passa, s'adraïo de-vers l'universita. Mederi l'estúdiu li Letro Mouderno à-z-Ais, fin qu'à la mestrizo que l'escrièu sus un escrivan franchimand mau counègu : Jan-Reinié Huguenin. Mai soun goust pèr li lengo - e lou marsihés en particulié - ié fan chanja d'endrechiero : passo soun D.E.A (Diplomo d'Estúdiu Aprefoundi) en sciènci d'ou lengage e counsacro soun d'outourat à l'estúdi de l'umour marsihés (aqueu tèsi siéuno fai soun bon milié de pajo !)

L'universita de z-Ais, bèn-segur, destrio eisa aqueu cercaire de la bono e ié porge lèu uno plaço de Mèstre de Counferènci en sciènci d'ou lengage - çò qu'es sèmpre à l'ouro d'aro. E zòu ! es parti : li libre de Mederi fan pas d'alonguï pèr se tanca dins li veïrino di librarié prouvençalo : lou *Marseillais pour les nuls* (vers lis edicioun First), lou *Marseillais de poche* (encò d'Assimil), lou *Dictionnaire du Marseillais* (publica pèr l'Acadèmi de Marsiho)... Aqueu moussu, que manjo just dins si quatre crous, es vengu l'ome de rescountra quouro se parlo de Marsiho emai d'ou marsihés.

Sa passiou pèr li lengo es nascudo matiniero : sa grand, d'ou coustat de la maire, sabié un fube de parla e tenié lengo en catalan, en arabi, en prouvençau... Si grand, d'ou coustat d'ou paire, sabien soun franc marsihés. Aqueu mouloun de lengo, emé si coulour e si joïo, an pas tarda pèr rèndre Mederi saberu dins la pluralita e la qualita di lengage que se pòu ausi dins lou terriro nostre. Pichoun que pichoun, taiavo e recampavo li crounico prouvençalo que Silvio Ariès lis escrivé dins lou journau.

Se fasié, coume acò, à la bello lengo nostro, proumié d'oumaci sis escri pièi en escoutant li gènt que lou parlavon dins lou relarg. Soun camin lou menè ansin, dins lis annado vuetanto (que lou movemen de la musico prouvençalo mouderno èro dins soun bèl espadimen), à rescountra li mèmbe de la chourmo di Massilia Sound System. Uno amista lèu se nousè entre aqueu jouine cercaire de la lengo nostro e li famous cantaire. E se Mederi, éu



tambèn, emé soun biais siéu, participavo à la difusioun d'ou marsihés ?

Acò se fai tre 1999, que la radiò François Blu ié semound de mouna de sequènci que parlon d'ou parla loucau, de sis espressiou, de si galejado, de si particularita. Mederi se grupo à l'obro lèu-lèu e s'abrivo tau coume un cavalot fougous : cado annado vai prepausa 220 crounico que se giblon sus d'espressiou, de mot, de loucuciuon d'ou terriro nostre. Mai se sabias quant de travai e quant de tèms fai mestié pèr mouna uno souleto crouniqueto ! Pèr aperiaqui dos minuto de radiò fau uno miechouro d'escrituro - qu'aqueu escrituro es l'acabamen de tout un pres-fa : Mederi escouto d'abord uno counversacioun, o legis quaucarèn de marsihés dins un libre o un journau (un tra d'atualita, uno paraulo de carriero,...) pièi duerb sa sequèlo de diciounari, de libre de touto merço, e travaïo en bon scientifi. Quouro lou travai linguisti

es acaba, e la crounico alestido, Mederi s'acampo au sèti de François Blu, enregistrou soun tèste, ié mesclo sa musico, mouna lou toutun e verifico l'enregistramen. An ! pèr dos minuto de drudiero marsiheso a faugu uno ouro de travai...

Mai quete travai requist pèr lis ausidou ! Auren lou mot de Santo Claro toucant un fube d'espressiou nostre : li pèd paquet, li bedigas, li bourdiho, li pissadou,... Tout un mounde de prouvençau recounèisson si mot, sis espressiou counsacrado, aprenon d'ouente vènon e çò que volon dire au veri. La crounico "Digas-lou en marsihés" de Mederi Gasquet-Cyrus es vengudo coume acò un moumen de trio espera e coungousta pèr un fube de gènt.

D'ouente vèn, à-n-aquel ome de radiò emai ensaignaire-cercaire, aqueu voïo pèr lou prouvençau ? La responso es simplasso e rescaufo lou cor : pèr Mederi lou prouvençau es uno lengo adeja sauvido despièi long-tèms, uno lengo encaro touto en creacioun. Au contro de çò que se pòu ausi dire, un mouloun de mounde (de cercaire, d'apassiouna, d'artista, de curiôs de touto meno) se ié giblon subre. Segur, soun usança es pas la d'ou franchmand vo de l'anglés, mai coume l'afourtis lou Proufessour Jan-Glaude Bouvier, i'a mant un biais pèr parla 'no lengo e se l'interessa. À l'ouro d'aro li jouine "raubon" i vièi soun parla pèr mouna de creacioun de touto meno. l'a de qu'aluca lou noumbre de chourmo afougado e ajougastrido que canton en prouvençau !

Dins lou vanc d'aqueu estrambord pèr la regioun nostro, en apoundoun de soun pres-fa de saberu d'ou marsihés, Mederi Gasquet-Cyrus beilejo lis edicioun d'ou Fioupelan que semound i legèire un bèu catalogue d'escrivon d'ou cantoun. Emai aqueu-l'acqui escrigon en franchimand, la Prouvenço emai Marsiho soun de-longo dins lou cèntrè de l'escrituro siéuno.

Nous soubro plus, adounc, que de gramacia Mederi pèr sa batudo - batudo linguistico mai pouëtico tambèn - que meno tant de gènt sus la draïo de la lengo prouvençalo, dins sa bèuta e sa drudiero.

Enmanuel Desiles

Laureat d'ou counours

"Escrièure en lengo d'oc" 2016

Aquest annado 35 councurrènt an manda uno participacioun au counours de Mesclum. La recordo d'ou Counours *Escrièure en Lengo d'oc* ourganisa pèr *les Amics de Mesclum* e *La Marseillaise* es clavado. La remeso dei joïo se debanè aquest 8 de juliet à Nime dins l'encastre de l'Universita Ôcitanò d'Estièu. N'en vaquí lou classamen :

- Prèmi dei Jouve : Categourio escolari
- 1) Maël MOULIN : Mandras dins lo galinièr - 4e F Collegi François Mitterrand - Clapiers (34),
- 2) Oxana BRAUN : La filha a la pelissa de chabra - 3e Collegi Alienor d'Aquiania - Brantosome (24),
- Prèmi de la troubairis Justina : Letro
- 1) Tricio DUPUY : À Lucy - Marsiho (13)
- 2) Marineta MAZOYER : Letra a la formiga - St Privat di Vièi (30),
- 3) Tricio DUPUY : La precarita
- Prèmi Antòni-Fortunat Marion : Estúdi
- 1) Monica BELLEGARDE : Peire Pau Riquet - Boulogne-Billancourt (92),
- 2) Marineta MAZOYER : Que de nòu per l'ase
- 3) Gabi MOSNA : De que ne'n faire - Auriòu (13),
- Prèmi Victor Gelu : Nouvello
- 1) Joan Glaudi PUECH : La Riviera - Menerbe (84)
- 2) Christian JOURDAN : Adessias Peirin - Lou Martegue (13),
- 3) Tricio DUPUY : Sounato au clar de luno
- Prèmi Jòusè Roumanille : Umor
- 1) Jaumelina ARNAUD : Provinciau Provençaus - Auriòu (13)
- 2) Miquèl PEDUSSAUD : Joan - Plaisance-du-Touch (31),



- 3) Marcèla GENY - La Dolçamara - Castelnaud de Brassac (81),
  - Prèmi Jörgi Gibelin : Conte
  - 1) Liliana ZAND : Ont es tanta Alinda - Paris (75),
  - 2) Regina MOURET : Masèto - Riès (04),
  - 3) Luc MEISSONIER : Lei rabaire de Poulensio - Uvea (98)
  - Prèmi Jörgi Reboul : Pouèmo
  - 1) Pèire THOUY : Mon polit sapin - Vabre (81),
  - 2) Marcèla GENY : A l'an novel
  - 3) Rose BLIN-MIOCH : Poèma pel yddish de Nòva Iòr - Loupin (34).
- Faudra faire encaro miés l'an que vèn ! Poudès adeja prendre vosto plumo o voste clavié e aprouficha de l'estièu pèr imagina uno letro, un conte, uno novello, un pouè-

mo, un estúdi o que sàbi iéu ! En tout cas esperan recebre lèu vòstei tèste sus la bouïto : marnaudmesclum@orange.fr Lou sabès, lou counours es dubert en tóutei lei publi (escolari, estudiant, adulte), en tóutei lei formo d'escrituro (nouvello, conte, pouèmo, umour, letro, bando dessinado), en tóutei lei grafio. Avis : la dato limito de mandadis es lou 1er d'abriéu de 2017. Ensignaire, pensas de faire councourre vòstei escolan nouveu, e brave mounde parlas n'en à vòstei counèssènci qu'es toujour uno bello causo de faire resclanti la lengo nostro. Vous douni rendès-vous à l'an que vèn.

Miquèu Arnaut



# Simboulougio dóu velet

En questo epoco de tenèbro, ounte lou culte de l'ome ramplaço lou culte de Diéu, dins la soucieta eisistis uno divisioun forço diferènto entre la vesiou sus l'aveni de l'umaneta e la traducioun en pratico de la memo umanita.

La soucieta atualo, facho subre-tout d'inteligènci artificialo, mes-clo tout pèr un proujèt d'empèri que regardo bèn segur tambèn li coumunauta terradourenco e naturalamen li coumunauta religio-uo.

Tout acò sènso respèt pèr lis etnio, li tradicioun, l'istòri, l'espri-ritualita, tòuti li fatour necessàri au desvelopamen interieur dis ome, causo que pòu èstre nega pèr degun, perqué l'umanita a besoun d'èstre enracinado dins la dimensioun identitari.

Coume disié Nicolás Gómez Dávila (1913-1994) grand escri- van, grand filousofe couloubmian e ciéutadan de Bogota: — *Li civilisacioun tuon pèr l'indiferènci vers li valour que li foundon.*

Li soucieta terradourenco, tam- bèn recuilsson encaro li fru dóu passat, sèmbon noun aguè plus la forço de relança emé cou- nvincioun la memòri ouralo e materialo recebudo di rèire pèr li douna i generacioun venènto.

Basto de vèire lou countrast emé la vido di nòsti rèire, lou culte dins li jour de fèsto qu'avié uno esplendour particuliero e lou liame entre la vido vidanto e la vido espiritalo de vuei à travès l'usage simbouli pèr vèire ço qu'èsta di valour persounalo interieuro, expressioun de l'iden- tita loucalo representa tambèn à travès li manifestacioun este- riouro.

Pèr eisèmplo, en planuro e dins li ciéuta, vist lou camin "d'eman- cipacioun" i'a quasimen plus ges



femo que porton lou velet en glèiso, mentre lou Code de Dre Canouni de 1917 soute lou papo Benezet XV, fru de vint siècle de dispousicioun sus la fe, disié que li femo dins la glèiso deguè- son aguè un cuerbe-cap -lou velet- especialamen au moumen de la santo coumunioun. Code pièi reforme en 1983 soute lou pountificat de sant Jan-Pau II. Lou nouveu Code Canouni à-n- aqeste prepaus dis rên, dounc li femo, pèr l'atualo lèi canounico semblarien noun èstre tengudo à pourta lou velet dins la glèiso. Mai, dins l'istòri de la Glèiso ges de Papo, ni lou Councile Vatican II an jamai enebi -ex cathedra- aqeste tradicioun, qu'es pas un dôumo de fe, mai à-n-uno tradicioun apoustoulico enracinado pèr de siècle demié li gènt. D'efèt, quouro se vèi dins uno glèiso uno femo emé soun poulit velet, se vèi la devoucioun, la formo que respèndis de sus- tanci, l'eleganço facho pouètio. Demié li jouineto, li chato, li maire, se vèi l'esgard de la Vierge Mario que passo luminouso à travers li merlet à peno encensa. Li gènt à la modo aifermon que lou velet coume cuerbe-cap

siegue un ancian souveni de l'Age Mejan, uno vièio coulour dóu tèms passat, coume se l'in- trouspeicioun, qu'es l'aubo de la fe, noun venguèsse pèr cor e amo. L'abihage femenin, ansin coume vèn encaro pourta à l'òucasioun de tanti bèlli fèsto e de cere- mounié, es lou fru d'uno mou- d'ificacioun prougressivo que vai remounta à la fin dóu siècle XVII°. Dins nosto valèio prouven- çalo aupenco pèr eisèmplo, dins li siècle passa, li femo en glèiso pourtavan la couifo bèn estacado soute lou mentoun bourdado de grandi dentello. Après venguè l'usage dóu velet, pèr lou mens avans au darré Councile: den- tello blanco pèr li vierge, negre pèr li femo maridado e lou mai souvènt blanc pèr li vièii fiho. Lis acioun di gènt van identifica dins l'istòri persounalo, familialo, coumunitari e religio-uo di païs de prouvenço e encaro uno fes sian eici à souligna, qu'ensèn à la perdo d'un usage liturgi, anan perdre uno partido forço impourtanto de nosto identita e tambèn dóu noste precieus len- gage. Mai fau pas se limita à regreta li

tresor que nous an rauba: devèn au contro testimonia li rasoun de nosto fe e lou respèt pèr l'oustau de Diéu, au lume de la tradicioun enracinado despièi de siècle dins nòsti territòri.

Dins li proumiéri coumunauta. crestiano, pèr lou cargamen courrèit esteriour, dins la par- tecipacioun à la santo Messo e subre-tout pendènt la preguiero éucaristico, veici la prescricioun de sant Pau, que segound li us e li coustumo de l'epoco, recou- mando: l'ome — *sènso vèu sus lou cap e la femo emé li péu cubert d'un vèu* (cfr 1 Cor 11,1-16).

La simboulougio dóu mariage entre Crist e la naturo umano dins la liturgio sacrado es l'at- mousfèro ounte lou doun de fe es perfetamen proufessa.

En glèiso, pendènt la liturgio, l'ome e la femo represento pas soucamen si mémi persouno, mai l'ome -cade ome- repre- sènste Crist l'Espous, mentre la femo represento la naturo umano Espouso dóu Verbe encarna. Lou tèste belèu pòu sembla gaire coumprensible is ome dóu siècle XXI°. La femo, segound li coust- umo de l'Ourient i tèms de Jèsu Crist marco un signe de subour- dinacioun vers lou marit manifes- ta publicamen à travers lou vèu, mai es bèn difficile de coumprene que lou velet en glèiso pèr nautre catouli noun es jamai esta un signe de soumissioun vers l'ome. Au contro, li fremo de nosto Vau Grano, que pèr generacioun an pourta lou cap cubert, an respeta Diéu e pas li "divineta" di marit. Lou respèt pèr nautre es pas un symbole d'esclavitud entre per- souno, mai de respèt pèr Diéu, sus lou camin spirituau-coumu- nautari segound soun desson d'amour.

Roberto Saletta

## L'Aigo Vivo de Rousset

L'Aigo Vivo es uno associacioun de Rousset, au pèd de Ventùri, à 16 km de z-Ais.

Afouga de Prouvenço, de sa lengo, de si danso, de sa musico e de si cant, li soci de l'Aigo Vivo mantènon emé fervour si tradicioun despièi 1985 à travers divèrsi manifestacioun: vesprado calen- dalo, inaguracioun, fiò de Sant Jan, maridage, fiero artisanalo, festenau dóu tambourin...

Repeticioun de danso lou dimars. Repeticioun de cant lou dissate. Sesiho de courduro lou dijòu o lou divèndre. Sesiho de broudarié un dissate lou mes. Cous de prouvençau lou dilun.

Michelo Nestolat - 3 rue le Farageon - 13790 Rousset/Arc - nestolat\_michele@yahoo.fr -www. aigo-vivo.fr/

## La Crousado

De pas óublida dins l'encastre di Journado Éuropenco dóu Patrimòni, à l'Anfiteatre de la Verrière: *Lou sèti de Bèu-caire, la Crozada d'Uei II*, la crousado contro la Prouvenço e lou rèsto dóu Miejour d'aro, pèço musicalo pèr l'Entrebescar, lou dissate 17 de setèmbre à 7 ouro de vèspre. 8-10 rue des Allumettes, Aix-en-Provence.

### Counferènci

#### sus la Crousado contro lou Miejour

Dissate 10 de setèmbre. Coumuno de z-Ais de prouvenço (salo dis Estat de Prouvenço) - Presidènto de sesiho: Claudie Amado, engeniara au CNRS, membre dóu Counsèu Scientifi dóu Cèntr d'Estüdi Catare de Carcassouno.

- 9 ouro 30 - 12 ouro 30:

- Didier Panfili, mèstre de counferènci en Istòri medievalo: *L'hérésie et la construction de la monarchie pontificale* (XIIe-debut XIIIe siècle).

- Thierry Pécut, proufesseur de l'Istòri de l'Age Mejan: - *La Provence à l'heure de la croisade méridionale* (début XIIIe siècle).

- Franck Fregosi, proufesseur de Sciènci pou- litico: *De quoi la théocratie est-elle le nom?*

- 14 ouro 30 - 17 ouro 30

- Philippe Martel proufesseur emerite, desparta- men d'òucitan: *La Croisade et ses historiens.*

- Jean-Claude Bouvier, proufesseur emerite de lengo e culturo d'oc: *Quelques représentations de la croisade contre les Albigeois en Provence et Dauphiné occidental.*

- Michèle Gally Proufesseur de letro: *La Chanson de la Croisade albigeoise, de l'événement à la légende.*

- 18 ouro - Gòt de l'amistat.

Entre-signe: ieo13@ieo-oc.org - www.croisade- albigeois-2009-2013.org

## Grand prèmi literari

Lou dimenche 25 de setèmbre à 14 ouro 30 dins la salo Santo Ventùri de Ventabren se debanara la remesso dóu 56en Grand prèmi literari de Prouvenço en presènci di laureat, Renié Fregni pèr lou francès e Felipe Martel pèr lou prouven- çau.

Sara remés tambèn lou prèmi di jouine en debuto de sesiho e un moumen musicau acoumpagnara la ceremòni.

L'espaci libraré sara tengu pèr "Le Blason".

## Espousicioun Tresor engouli

*Mémoire à la mer* met à l'ounour l'arqueologio soute-marino au Museon d'Istòri de Marsiho, à l'òucasioun dóu 50en anniversari dóu Despartamen di Recerco Arqueologico Subaquatico e soute- marino (DRASSM). Lou public es counvida à treva li founs marin e a descurbi li varage e lis oustau englouti despièi la preïstòri.

Quasimen 450 oujèt chausi demié li 30000 dins li reservo, soun presenta. Quàuqui pèço soun proun óriginalo: la gourmeto de A. de Saint Exupéry, lou buste de Cesar, de vèire couloura, de pèço de batèu de guerro aprefoundi...

*Musée d'Histoire de Marseille*, Centre Bourse - 13001 Marseille. Dubert dóu dimars au dimenche de 10 ouro à 18 ouro, enjussquo lou 26 de mai.

## Lou Pichot Micoulau

Tout de-long de l'estiéu, lou journau *La Provence* a passa en fuetoun, *Le Petit Nicolas* de Goscinny e Sempé. Dins un cantoun passè "*quelques mots en provençal*", tres ligno en grafio classico emé la reviraduro. Acò manjo pas de pan!

# Moundialisacioun

## Lou Païs deis Ouïgour

Vau vous faire lou raconte d'un evenimen qu'es arribà à l'un de mei gèndre à l'òucasioun d'un desplaçamen dins lou grand Nord de la Chino au païs deis Ouïgour situa à 1500 km de Shanghai.

Es emplega dins uno boutigo internaciounalo e barrulo lou mounde. Es countourroulaire dei fabricacioun de marchandiso impourtado.

À l'òucasioun de soun passage encò de seis ami chinés, après lou travai, es esta counvida à-n- uno recepçien en soun ounour dins un grand restaurant mounte es esta l'oujèt de noumbruseis interrogacioun: dato de neissèn- ço (es naissu soute lou signe

dóu singe), travai de sa fremo, situacioun de famiho... Dins sei responso a fa saupre, entre autre, que sa mouié èro direi- touro d'escolo e qu'ensignavo lou prouvençau à sei jóuineis escoulan.

Aqelo nouvello a decupla l'en- tousiasme encò de l'engeniara chinés qu'aculissié moun gèndre. Efectivamen la recouneissènço dei lengo minouritari es la memo encò deis Ouïgour qu'au Païs nostre, mai que lei chabènço d'èstre recouneigudo sarié plus favouurable en França, au païs de dre de l'ome!!!

E de se referi au tèste d'Anfos Daudet *Lei conte dóu dilun* ensi- gna dins soun enfanço e meme aro, e de cita lou passage "Que tèn sa lengo es coume se tenié la



clau de sa presoun" menciona dins *La dernière classe, récit d'un petit alsacien.*

À l'anóuncio d'aquélei couneis- sènço, devinas un pau l'estouna- men de moun gèndre.

À soun retour a descubert dins

sa bibliotèco, un eisemplari di *Contes du Lundi* (Bibliothèque verte) que se proumetguè de manda à soun ami l'engeniara chinés au païs deis Ouïgour.

Micoulau d'Aubagno

# Navega emé Moussu T e lei Jovents

Ei bèn voulountié que partèn en viage sus mar emé *Moussu T* que vèn de sourti un nouveu disque emé si Jouvènt.

Nous meno d'erso en erso, de cap en baio, au recontre de touto meno de causo.

Devers l'amour e li tènre senti- men emé "cosmopolida", "Liseron" o "Louise B."

Devers li lucho soucialo, la bous- co de deveni meior luen dis

ahiranço que nous soun trop souvènt recoumandado pèr nous faire pòu: "Balada d'Henri Diffonty", "Grues", "Qu'es bon" Vers la mar e Marsiho la bèn amado: "Vaici Marselha", "Navega".

E piè avèn encaro de vertadiero e puro pouètio coume "Au mitan de la mar".

Tóuti aquéli cansoun sus de ritme mouderne, que chascuno pego

bèn i paraulo e li soustèn dóu meior biais, de musico ounte souvènt lou banjò e la quitarro sabon se faire entendre sènso se faire doumina pèr l'ourquèstre. Adounc enca'n cop gramaci à *Moussu T* e à sa choumo que countunion de crea e de moustra que la cansoun en lengo nostro èi bèn vivènto.

"Navega" pèr *Moussu T e lei Jovents*. Disque de 11 cansoun

d'uno durado toutalo de 38 min. acoumpagna d'un poulit libret tout encoulouri emé li paraulo.

Pres: 17,5 eurò mandadis coum- prés.

Manivette Records - 18 rue Capitaine Badille - 13600 La Ciotat - 04 42 83 67 97 -06 13 41 75 57 manivetterecords@gmail.com

J-M. C.



# Tratamen enfourmati di còrpus testuau òcitan

**Journado professionnalo de recerco**  
Tratamen enfourmati di còrpus testuau òcitan.

Ourganizado pèr lou CIRDOC de Beziés  
Lou 30 de jun 2016 au CIRDOC

*Li cercaire e lis ourganisme culturau se sesissoun toujours mai di nouvellis teinoulougio au benefici de la moudernisacion de la lengo òcitan. Li proujèt d'esplecho di sourso escricho se multiplion, prou dusènt de baso testualo, d'edicioun eleitrounico, de diciounàri en ligno e d'atruis òutis e de ressourço numerico au servici autant di cercaire que dis amato.*

Lou CIRDOC, la colo de BaTelÒc dóu labouratòri Cille-Erns (Universitat Toulouso Jan Jaurès) e lou labouratòri Llacs-RedÒc (Universitat Paul Valéry de Mount-Pelié) an counvida mant un atour à veni dialouga pendènt aquelo jornada d'escambi que s'es tengudo lou dijòu 30 de jun au CIRDOC.

Aquelo jornada fuguè l'escasença pèr tóuti de se rescountra, de faire counèisse lis òutis que soun à desveloupa, de partèja sis esperitso vo enrichi si prouduccion bono-di li counsèu e esperiènci de tóuti. Aquelo meso en coumun di pratico durbir de routo nouvello à la mutualisacion e à l'armounisacion dis usage dins l'encastre dóu desveloupamen numeri de la lengo. L'usage de l'XML-TEI serviguè de fiéu direitour à la discutido. D'efèt, se difuso largamen dins li pratico d'encodage di tèste e a adeja fa si provo dins d'uni proujèt coume l'edicioun dóu Pichot Thalamus o l'encodage di diciounàri en ligno sus lou site dóu Congrès permanènt de la Lengo Òcitan.

Lou prougramo de la jornada s'ourganisè à l'entour d'intervencion testimoniand de diferènt proujèt, que fuguè seguit d'uno discutido couleitivo.

L'acuei fuguè fa pèr lou conservatour dóu CIRDOC, Benjamin Assier e Nouemio Eyraud, estudianto, engimbrarello de la jornada. La tèsi de Nouemio porto sus de tèste dóu siècle XIX<sup>e</sup> e XXI<sup>e</sup> e vai metre au poun lou principe d'encodage TEI (*Texte Encoding Initiative*) que s'èr à faire de recerco sus li mot pèr d'estudi pounchu sus li dialèite di felibre d'aqueste tèms. Sara seguit de nouvellis edicioun que soun aro perdudo e saran facho d'un biais nouvèu pèr li metre à la pourtado di legèire d'aro. Restara de trouba li moudalita de l'edicioun (eleitrounico vo auto), la formo (libre o version òriginalo dóu tèste), belèu emé uno reviraduro e subre-tout la quantita, mai toujour emé lou tèste en entiè e òriginau, que siegue proso, teatre vo pouèsio.

Benjamin Assier rapelè lis amiro dóu CIRDOC: fourmacion, counservacion e archivage emé la bibliotèco *Occitana*, la mediatèco numerico de l'òcitan: [www.occitana.eu](http://www.occitana.eu), qu'a 9 pourtau d'intrado emé 100.000 pajo. Unicamen li tèste de l'Age Mejan restaran soute formo de fotò. Tóuti lis atruis tèste soun dins lou doumaine public e tout lou moude li podon utiliza: edicioun abenado e noun reeditado, biougrafio... Li tèste en *open data* (liberacion toutalo dóu tèste) soun direitamen utilisable pèr n'en faire de nouvellis edicioun. Tout es à gràtis. Despièi 2011, 78% de proujèt numerique nouvèu se soun crea.

*Occitana* es pèr un publi de touto li generacion, e subre-tout pèr li lengo pau doutado coume la nostro, que fau, pèr elo, desveloupa d'òutis enfourmati. Touto aquelo chourmo de cercaire e d'estudiant faran uno recuperacion de la lengo fin de la dinamisa en tenènt comte de tóuti li dialèite pèr aumenta la recouneissènço de la lengo.

La baso dóu travai es coumuno mai chascun n'en fai un usage diferènt. Basto de prouppasa de proujèt fin de li mutualisa. Lou travai coumençara pèr lou referençamen di mejan e di teinico qu'existon e de se metre en relacion. Lis idèio mancon pas!

E pèr acaba, B. Assier a apoudu que lou CIRDOC vèn de croumpa lou manuscrit de "La Genèsi" de Frederi Mistral, tóuti li courreicioun manuscriche e la proumièro edicioun papié. Sarié un bèu subjè de tèsi pèr un estudiant interessa... Es lèst à l'aculi.

Tout de-long de la jornada an parla de "proujèt". Acò vòu pas dire que soun previst, vòu dire que lou dourisié es pas en preparacion, mai qu'es esta mounta e que lou travai a coumença.

**Valourisacion e difusioun dóu patrimòni e de la lengo literàri à travès l'edicioun científico eleitrounico dis obro òcitan, encoudado en TEI (CIRDOC)**

Le petit Thalamus (Llacs-RedÒc)

Après quatre an de travai e 1400 pajo (en word), Arvé Lieutard & Gilda Caiati-Russo nous an presenta soun travai espetaculous qu'es esta fa sus lou *Petit Thalamus*. Lou proujèt Thalamus es un proujèt pluridisciplinari recampant d'istourian, de medievisto e moudernisto, de filologue e linguisto especialisto

de l'òcitan medievau, d'istourian dóu dre, e d'istourian de l'art, à l'entour de l'edicioun científico e eleitrounico d'un manuscrit dis Archièu municipau de Mount-Pelié, counèigu soute lou noum de *Petit Thalamus*. Aqueste manuscrit, es lou darriè d'uno tiero de manuscrit realisa à parti dis annado 1260 e que soulamen 7 nous rèston. Es l'istòri de touto uno vilo escricho pèr lis escribo de Mount-Pelié, dóu tèms que la vilo èro catalano emé li Rèi d'Aragoun...

Aquesto proumièro version eleitrounico vai encaro evolua e sara bèn lèu publicado. Sus uno memo pajo, trouban lou manuscrit, que se pòu regarda à la loupo, que i'a de letrino pintado à la man. Sus uno outro coulouno lou tèste es en grafio d'òriginou, pièi la reviraduro en francés mouderne e li comentari. Es possible de coumpara mai d'un manuscrit e de sourti la tiero de tóuti li noum presènt dins lou tèste. L'encodage TEI es esta fach à la man, pèr annado, pèr manuscrit, pèr foliot e pèr paragrafe. Lou fichiè es en counsultacion libro sus [thalamus.huma-num.fr](http://thalamus.huma-num.fr).

**Proujèt científico eleitrouni**  
(Llacs-RedÒc) & BaTelÒc e TalÒc (Cille-Erns)

Lou XML es un fourmat capable d'èstre legi autant pèr un uman que pèr un ourdinatour e lou suport a plus ges d'impourtanço. Lou balisage definis lou tèste, l'estrofo, lou vers, lou paragrafe e permet touto meno de recerco dins de tiero. (Myriam Bras).

Eisèmples:  
<BIBLIOTHEQUE>  
<ROMAN>  
<TITRE>Mireio</TITRE>  
<AUTEUR>Frederic Mistral</AUTEUR>  
<PRIX>6</PRIX>  
<ROMAN>  
<MAGAZINE>  
<TITRE>Prouvenço d'aro</TITRE>  
<DATEPARUTION>2016-09-07</DATEPARUTION>  
<MAGAZINE>

De tèste de baso di siècle XIX<sup>e</sup> e XXI<sup>e</sup> mancavon pèr travaia - Myriam Bras, Marianne Vergez-Couret & Jean Sibille (Labo CNRS Jean Jaurès).

En 2006, l'amiro d'aquesto proujèt èro de recampa d'escrit de touto meno. Dèvon faire la chausido de tèste tounba dins lou doumaine public e en respetant li dre d'autour. An coumença emé un trentenau de tèste dóu CIEL d'Òc e de l'IEO-IDEOCO. An couda li tèste d'uno souleto grafio, pèr lou moumen.

En 2009 an trouba un partenariat e de finançamen e an asata tóuti li gènre, tóuti li dialèite emé 95 tèste de 49 autour.

**UOH, Université Ouverte des Humanités.**

M.-Jano Vèry presentè lou site de l'Universitat l'UOH, de Mount-Pelié, que recampo, en uno antoulougio, 50 ficho d'escrivan de 1000 an de literaturo d'Òc, emé chascun, uno pichoto biougrafio e sis obro. De vèire sus [www.uoh.fr](http://www.uoh.fr).

Pièi tambèn un diciounàri di persouno de lengo d'oc, *Vidas.occitana*, que soun aquèlis ome e aquèlis femo, escrivèire, militant dóu Felibrige o de tendènci diverso de l'òcitanisme countempouran (siècle XIX<sup>e</sup> e XXI<sup>e</sup>) que lou cercaire rescontro regulieramen, quand espedidouno de vèire vo trobo encò d'un bouquinisto vo dins uno bibliotèco un oubrage que saup pas rên de soun autour.

Vidas es un proujèt de diciounàri biougrafi de l'ensèn dis atour de diferènt mouvamen de la Renaissance d'oc à parti dóu siècle XIX<sup>e</sup>.

Es un proujèt à l'initiativo de la coumpausanto RedÒc/Llacs de l'Universitat Paul Valéry Mount-Pelié-3 e dóu CIRDOC.

**Bibliotèco virtualo dóu CIEL d'Òc.**

Tricio Dupuy e Bernat Giély an presenta l'istouri dóu CIEL, la proumièro bibliotèco virtualo, que festejè si 20 an au mes de jun.

Vint an après, tout sèmblo eisa, mai tout fuguè pas toujour rose. À la debuto, d'ùnis istitucion nous an pres pèr de calu, nous an di qu'avian la foulié di grandour emé noste proujèt...

Urosamen que Jan Veronis, de l'Universitat de z-Ais de Prouvenço, nous faguè fisanço pèr lou proujèt, e nous pourtè uno bello ajudo.

Avèn agu à la debuto l'ajudo de dous estudiant dóu labouratòri *Parole et Langages*. Li jouine èron d'estudiant passiouna pèr la lengo, pèr l'infourmatico. Nous mountèron lou site, en deforo de soun travai de tèsi... (Acò faguè sourrire lis estudiant presènt dins la salo, qu'aro acò sèmblo impoussible).

Erian tóuti bountous e dins la chourmo dóu CIEL d'Òc, i'avié pas d'universitari dóu gros grum e erian tóuti en ativita professionnalo diverso. Em' acò fallié travaia sènso relambi pèr rampli la proumièro bibliotèco virtualo.

Urosamen, à parti de 2003, avèn agu d'emplegat

que travaivon dins li loucau de noste sèti à Berro, enjusqu' à 4 emplegat, emé 4 poste enfourmatico pèr mena la recouneissènço numerico de nòstis escrit. À-de-rèng, 14 persouno diferènto an participa à-n-aquéu travai pèr lou CIEL d'Òc.

Li libre èron passa à l'escanèr, lis emplegat fasiaen la recouneissènço de caratère, relegissien ligno à ligno, sènso rên coumprendre à la debuto... mai s'aplicavon.

Pas proun d'acò, nàutri, li militant benevole, fasiaen uno leiture de mai, pièi la meso en pajo e la presentacion òriginalo dóu libre emé sa cuberto pèr crea lou libre eleitrouni. Enfin falié ana à-z-Ais adurre aquèli libre qu'èron mes en ligno bountousamen pèr lou labouratòri *Parole et Langages* de l'Universitat de Prouvenço.



**Nouemio dóu CIRDOC**

Malurousemen pièi lis ajudo di couleitiveta loucalo an diminui, mentre que li tausso de l'URSSAF, dis ASSÉDIC aumentavon. En 2013, a tourna faugu se contenta dóu travai benevole di baile de l'assouciacion.

Lou chanjamen de persouna au labouratòri *Parole et Langages* de l'Universitat de Prouvenço faguè tambèn que se pousqué plus trop coumta sus aquelo ajudo, que rèsto simboulco avèn garda lou logò e un liame emé l'Universitat, pèr recouneissènço...

Es uno soucieta privado que reprenquè la gestioun dóu site internet dóu CIEL d'Òc.

Riboun-ribagno, avian à la debuto de janviè 2016 aperiaki 1100 libre + 500 revisto numerisa e counsultable à gràtis. Emé toujour à l'espèro de nouvèus oubrage à metre en ligno.

Lou site [www.cieloc.com](http://www.cieloc.com) es toujour counsulta pèr uno moulounado de moude pertouca pèr la sauvo-gardo de nosto lengo encò nostre, mai bèn mai encaro pèr d'estudiant estrangié.

Bèn-segur, sian rapidamen assabenta quand lou site a un proublème vo que se trobo uno dèco dins un tèste. L'avantage dóu libre numerique sus aquèu empremi sus papiè es que li courreicioun se podon faire de-longo à bèl èime.

Pèr aro gardan lou classamen pèr tèmo, pèr gènre, pèr autour, pièi pèr categorio: literaturo, linguistico, poultico, estùdi, prèssò, tradicioun, traducioun e BD. Avèn pas vougu coumplia la classificacion, qu'adeja la gestioun es coumplèisso. Basto que siegue toujour poussible de barrula d'un coustat l'autre e trouba ço que cercas...

Assajan de metre un tros de la prefaci o bèn la cuberto, just pèr se faire uno idèio dóu libre, d'aquí li que soun interessa telecargon lou tèste en entiè toujour à gràtis.

Nosto amiro militanto de faire la proumoucioun de la lengo e de l'espandi dins lou moude devié pas s'endeveni uno ativeta lucrativo e lou sara jamai. Sauvaren l'escrit en lengo d'oc.

Lis intervenènt de Beziés an calourousamen felicita lou CIEL d'Òc pèr soun travai, qu'erian li proumiè e qu'avèn moustra la draio. Es pèr acò que nòsti libre soun simple à telecarga. Tóuti an utiliza li dounado dóu CIEL d'Òc, baso tras que simplò, pèr coumença soun travai.

**SyMiLa**

(Universitat de Toulouso-2, CLLE-ERSS)

Patrick Sauzet espliquè lou proujèt SyMiLa qu'a pèr amiro de doumenta la variacion sintassico di dialèite di lengo roumano menaçado de Franço, de metre li resultat à la dispousicion de la coumunata científico e de coumença de n'en tira li counsequènci pèr la linguistico.

De travai recènt an moustra que fau coumpara de dialèite proche. En deforo dóu basque (emé lou Bas&Be) e recentamen lou bretoun, rên es esta fach en Franço. Tout rèsto à faire.

- *L'Atlas Linguistique de la France* (ALF), publica au

debut dóu siècle XX<sup>e</sup>, (9 vouleme grand fourmat, de carto classado pèr intrado leissicalo indicant tóuti si varianto fonetico), fuguè fach à parti de dounado sintassico.

Lou proujèt ALF permetra de recoustitui tóuti lis estruturo sintassico à l'òriginou d'aquéli carto emé si varianto, e de li rênre dispouniblo soute la formo d'uno baso de dounado ligado à d'òutis cartougrafi.

- De nouvellis enquisto, especificamen sintassico, serviràn d'unifourmisa li varianto: li dialèite òcitan, lou francò-prouvençau, lou catalan de Franço e uno partido di dialèite primari d'oïl (picard, gallo, vendeen...).

- Lou proujèt a tambèn pèr amiro sa presènci dins li debat internacionau à prepaus di questioun de tipoulogio sintassico dins li lengo roumano.

**Li diciounàri òcitan au fourmat TEI: realisacion e perspeitivo**

(Lou Congrès permanènt de la lengo òcitan)  
Aure Séguier, webmaster pèr lou Congrès

Lou Congrès es à counverti si dounado au fourmat TEI, soute-lengage dóu XML, que permet, bono-di de baliso, d'endica la naturo de chasque elemen d'un tèste (mot, fraso...). Poudès regarda Auro vous esplica tout acò sus lou site: [www.locongres.org/fr](http://www.locongres.org/fr). Bono-di lou passage au fourmat TEI di dounado dóu Congrès, es aro tras que rapide de crea de nouvellis aplicacion, d'òutis que sarien esta impoussible de realisa emé de dounado au fourmat d'òriginou.

Lo Flòc es un leissique crea dubert en tóuti de tóuti li formo de la lengo.

Lou *Swiftkey* es un lougiciau pèr escrièure li mot automaticamen quand mandas un SMS emé veste telefone. N'en van faire un, parié telecargable pèr lou telefone, fin de metre automaticamen li mot en lengo d'oc.

Lou Congrès vèn de metre en ligno dous diciounàri especiau realisa à parti de tres diciounàri fourmata en TEI: un diciounàri de sinoumen, un diciounàri de rimo, un diciounàri à tèmo, en gascoun, lengadoucian e prouvençau. <http://dicesp.locongres.org/>

**Discutido couleitivo e perspeitivo**

D'en proumiè uno relacion d'amista e de fisanço s'es trenado entre li participant. Fuguè uno jornada atravalido mai forço enrichissant. Pèr un cop, faguè gau de vèire autant de persouno interessado e travaia emé passiou. Touto uno chourmo de jóuini linguisto soun à l'obro, an d'idèio e soun afouga en mai forço saberu dins lou doumaine enfourmati.

+ Metre de liame entre tóuti li site pèr comunica.  
+ Lou BaTelÒc a besoun de tèste pèr desveloupa d'òutis dins la lengusitico di dialèite. Lou CIEL d'Òc s'es prepausa pèr n'en baia, en simple tèste, e en escambi lou BaTelÒc baiara li tèste que poussedis e que soun pancaro dins lou site dóu CIEL d'Òc.

+ Lou TalÒc voudriè crea d'òutis pèr lou grand public: courreitour d'ourtoutgafi, ajudo à la redacioun, reviraduro automatico, creacion d'ORC (recouneissènço de caratère en oc). Quand auran d'òutis pèr uno lengo, sara possible de l'utilisa pèr d'autro, basto de defini la metoudoulougio.

+ Eleva la lengo au nivèu de lengo doutado en fasènt de leissique e de diciounàri enfourmatisa.

+ Travaia emé lis Alsacian, li Picard e li Bretoun.  
+ Pèr 2019, lou Congrès a previst, emé Auro, de metre en ligno 5 diciounàri francés/oc e 2 diciounàri lengadò/gascoun.

+ Lou Tdf sara mes en ligno pèr n'en faire un diciounàri unique, emé moutur de recerco, mai sènso poussibilita de lou telecarga en version coumplète. Lou CIEL d'Òc baiara si fichiè.

+ Tout lou moude soun bèn d'acord pèr que lou telacargage di fichiè e di dounado siegue à gràtis, mai li faudra pas utiliza pèr n'en faire de coumèrci. Un avocat es emplega au CIRDOC pèr aganta li controvenènt qu'aurien de marridis idèio.

En counclusioun, es de-segur necite que tóuti lis apareire de la lengo participèsson à-n-aquelo obro de moudernisacion, que se fai emé d'estudiant e de cercaire de touto meno e nous rasseuron sus l'aveni de l'espandimen de noste parla. Li vint an de caminado dóu CIEL d'Òc fan flòri mai que mai.

**Tricio Dupuy**

Coumplemen d'esplico:

- CLLE = Laboratoire Cognition, Langues, Langage, Ergonomie
- Llacs = Langues, Littérature, Arts et Cultures des Sud
- BaTelÒc : Basa Textuala per la lenga d'Òc
- TALÒC Traitement automatique de la langue occitane
- Bas&Be = Basque and Beyond
- Lengage XML = Extensible Markup Language, lengage enfourmati de balisage
- LoFlòc = Leissique d'òcitan.



# Nosto lengo navigo sus l'internet

## CIRDÒC

Rebat di presentacion Teinico e perspetivo evocado pendènt la journado profes-sionalo dóu 30 de jun 2016.

### Avans-prepaus

Aqueste documen es coumpausa d'en proumié dóu rebat de la presentacion e pèr caduno, dis avis apoudu:

- ço que baio lou proujèt presentat;
- ço que pòu proufita.

Aquélis avis enluisson de parteja, la partido à mutua-lisa, lou coumensau.

Puèi li teinico vo teinoulougio soun desricho dins la segoundo seicoun. Pèr assabenta à la lèsto li councept que soun, de cop nouvèl o fousque.

La counclusion à la tresenco seissoun vèn clava lou tout amb quàuqui reffeicoun.

En annèisse vènon lis URL di proujèt presenta e d'autre que mancavon à la journado mai que podon ajuda à la mutualisacion di mejan, DiCollecte, ToteOc e lou proujèt de toupounimio de l'IEO federal.

## Presentacion

### Thalamus Parvus

Lou Thalamus Parvus es anouta e encouda en TEI. La colo de LLÒCS/REDÒC de Mount-Pelié a cou-nvengu d'un TEI e soun esquèmo (anc. DTD) pèr garanti la sintassi. L'encoudage se fai amb l'editour proufessionau Oxygen pèr l'XML.

Uno cadeno de prouduccion pèr trasfourma la sourço TEI en HTML tras lou XSLT mai la resulto èro pas satisfasènto pèr li cercaire. Un web designer fuguè louga pèr acaba la presentacion atualo. Lis enfour-macion soun indeissado segound li liò, li persou-nage, li cronico, lis annado,...

L'encoudage TEI a permès d'ourganisa menimou-samen lis indèis cade cop que l'enfourmacion lou necessitavo. I cercaire de jujar coume presenta li causo.

#### ... baio

- l'illustracion proubanto de la forço de l'encoudage TEI dins l'esplecho dis estruuro sousjacènto d'uno obro;
- uno presentacion tras que proufessionalo;
- un biais de presenta lis image di manuscrit e d'aga-cha lou detai ambé uno loupo;
- uno navigacion quâsi integralo sus la baso d'iper-liame;
- un maiun patronimi di persounage/autour qu'ou-fris de passa dóu patronime ôriginal (òcitan) au patronime usua (francés) e vice versa.

#### ... prouffitarié

- d'uno traducion òcitanoun countempourano (pèr lis annalo òcitanoun);
- d'un biais de cerca dempuèi l'endeforo.

### CIEL d'Òc

Dempuèi vint an, la colo de Ciel d'Òc recampo lou mai de tèste en lengo nostro pèr coustituí uno memòri numeric de la literaturo. Lis obro soun ocerisado, courregido e picado amb un tratamen de tèste Word, ambé lou respè de la meso en pajo puèi passado en fourmat PDF.

Sus lou site, lis indèis soun recampa segound nòu categorio e cado categorio menò à uno pougnado de classamen (pèr autour, pèr gènre, pèr titre,...).

La proumiè pajo es isoulado pèr servi de mostro, puèi l'obro coumplèto se pòu telecarga.

#### ... baio

- uno quantita d'obro de bon counsulta e ourganisado semanticamen à la grosso;
- un ensignadou que mirao uno cerco à faceto;
- un travai que respèto la meso en formo dis obro;
- un apasturadou de trio pèr la BATELÒC.

#### ... prouffitarié

- d'uno cadeno de prouduccion coume aquelo de la BATELÒC;
- d'uno indeissacion e uno cerco indeissado à mutualisa amb la BATELÒC;
- d'un liame mage i metadounado d'obro dins la BATELÒC;
- d'uno vertadièro cerco à faceto1 espleitablo de l'endeforo.

1 - Cerco à faceto: uno cerco sus mai d'un critèri, un cop lou proumiè critèri causi, lis àutri critèri s'asaton segound la valour dóu proumiè. Ex: uno cerco dins un site de vèndo de soulié, li marco de soulié càmbion segound lou gènre mascle o femo, la taio e la disponibilita.

### BATELÒC / Loflòc

BaTelÒc es uno baso testualo en lengo d'oc que recampo d'obro esricho de mai d'un gènre (rouman, teatre, pouèsio, conte, prèssou...) dóu siècle XIXen à l'ouro d'aro e qu'aculis la variacion grafico e diale-italo.

Lou site prepauso uno interfaci de counsultacion d'obro òcitanoun pèr cerca de formo (mot, partid de mot, sequènci de mot) dins un còrpus que poudès défini. L'interfaci permet pas lou telecargamen ni la leituro di tèste coumplèt.

Se pòu causi un tros de còrpus segound un gènre, un autour, puèi cerca un mot, un tros de mot, uno loucu-cion que s'espandis sus quàuqui mot, d'espressioun reguliero.

La baso testualo es à s'enlargar, d'ounte mai i'aura d'obro de prouvenço diferènto d'ounte mai la qualita.

#### ... baio

- uno cerco plan tèste plan coumplèto, un òutis pèr cercaire;
- uno cadeno de prouduccion que fai l'anoutacion e l'etiquetage;
- l'emplè d'un analisaire sintassique;
- uno còrpus ourganisa e anouta segound mant un critèri que se podon causi.

#### ... prouffitarié

- d'uno mutualisacion o d'uno jounturo amb Ciel d'Òc.
- d'iperliame que çargon lis obro referenciado à l'encop dins BATELÒC e Ciel d'Òc.

### LoFloc leissique dubert de formo flechido de l'òcitan

Es à parèisse à la davalado de 2016 sus la draio dóu Lexic Obert Flexionat de Català, es un òutis pèr servi is anoutacion di còrpus testualo e à desaplicacion numeric pèr la sesido predictivo pèr eisèmplo.

Uno tiero de formo flechido pòu servi à l'escrituro vo à la counfiguracion d'un òutis d'indeissacion pèr faire un moutur de cerco asata à l'òcitan e is àutri lengo roumano. Lou courreitor ourtografico dóu DiCollecte sara un bon utilisatour èu tambèn.

### Symila

Recampo li dounado de l'ALF (Atlas linguistique de la France) e li nouvèlis enquisto especifico dóu proujèt SYMILA NES. Soun d'òusservacion tras lou territòri de Franço e cuerb mai d'uno lengo (parla d'oïl, òcitan, catalan, francò-prouvençau, ligure). Li dounado de poun d'òusservacion soun loucalisa sus uno mapo OpenStreetMap. Uno navigacion menò à mant uno tiero de lemme, glosou...

#### ... baio

- uno platoformo pouderoso de site web (framework Symfony)
- uno interfaci coumplèto pèr l'amenistratour
- uno cerco multicritèri
- un afichage de dounado geougrafico OpenStreetMap

#### ... prouffitarié

- d'èsse couplado amb la baso toupounimio de l'IEO federal:

[https://framacarte.org/fr/map/toponimia-occitana\\_1821](https://framacarte.org/fr/map/toponimia-occitana_1821) o lou countrari.

- d'un biais de cerco dempuèi l'endeforo, segound li poun d'intrado prepausa (lemme, glosou, poun ALF)

### Occitanica.eu, lou pourtau Vidas

Lou pourtau *Vidas* n'es un mentre dès dóu site Occitanica.eu, en coulaboracion amb lou ReDoc/LLACS. Li ficho biougrafico d'atour de la reneissènço òcitanoun: ome, femo escrivèire, militant. Lis article soun de countribucion demandado à la comunauta òcitanoun touto pèr trapa li persounalita emerito.

#### ... baio

- de ficho biougrafico de qualita validado de referènci, testimòni e obro;
- uno cerco multicritèri segound la proufession, la periodo, lou group / parti / couleitivita, zono geou-grafico;
- uno sourtido de cerco en mant un fourmat: rss, atom, xml, json. Li site se podon servi d'aquèli fourmat pèr farga d'àutris aplicacion;
- s'apielo sus l'infrastruuro dóu site Occitanica.eu plan roubuste e de qualita.

#### ... prouffitarié

- de liame cap is obro s'esisiston dins lou doumeni public, vèire amb lou Ciel d'Òc;
- de liame cap à uno geouloucalisacion de liò de vido o de sis obro.

### CPLO diciounari òcitan en TEI

Li diciounari òcitanoun soun esta mes en baso de dounado SQL puèi uno interfaci web permet uno cerco segound d'uni critèris coume lou sens FR=>OC o OC=>FR, lou dialèite, lou diciounari se n'ia mai d'un pèr un dialèite... L'afichage se fai en HTML pèr lou site web, mai un encoudage TEI pourgis de founciounalita d'extracion de pas crèire. À l'encoudage TEI s'apound l'anoutacion POS siegue dins la normo EAGLES (coume SYMILA) o GRACE (LoFlòc) que pòu servi tant pèr l'analisaire sintassi coume pèr la counsultacion d'àutri diciounari o leissique pèr li mejan de baso de dounado relacionalo.

#### ... baio

- uno cerco transdialeitalo, la coumparesoun entre la traducion d'un terme francés en òcitan fin qu'à cinq dialèite;
- l'extracion de leissique segound l'encoudage TEI o de tiero de mot segound soun encoudage POS;
- lou pounticiu pèr traire d'entre-signe e de relacion esoundou de mercès à l'encoudage TEI e POS.

#### ... prouffitarié

- d'un biais de cerco dempuèi l'endeforo pèr ana querre lis entre-signe;
- d'un òutis d'indeissacion pèr prendre en comte



li terme equivalènt mai de grafio despariero entre li dialèite;

- d'un moutur de cerco basa sus l'òutis qu'emplogo de requisto REST.

### Li teinoulougio – si definicion

#### TEI

Es l'encoudage de tèste e documen d'un biais estruuro que permet uno visualisacion e uno indeis-sacion quâsi automatico de cade councept isoula o uno mesclo segound la voulounta dóu cercaire. La TEI es esricho en XML qu'es un langage de balisage que s'interèssò à l'estruturo dóu documen, pas à sa presentacion. Segound soun camp de travia, cade cercaire a soun biais d'emplega la TEI, basto que sieguèsse sintassicamen courrèit.

#### XSLT

Es la teinico de filtrage qu'esound o noun d'uni parti-do de l'estruturo encoudado amb la TEI. La resulto pren la formo, entre d'autro, d'un fichiè HTML que se pòu vèire dins un site web amb un navigatour. XSLT es mai un langage de trasfourmacion qu'espremis uno estruuro dins un fourmat evoucatour.

### Cadeno de prouduccion o de tratamen

Pèr arriba à la resulto espleitablo lou documen sourso déu passa dins mant uno òperacion e/o fourmat. A cado estapo uno eisino enfourmatico es empregado. Ço que se dis la cadeno de prouduccion. Ex: de cadeno de prouduccion entre mai: extracion de la baso de dounado =>estruturacion en TEI (XML)=>XSLT=>HTML o extracion de la baso de dounado => encoudage TEX =>trachamen PDFLaTeX =>PDF => estampage o telecargamen.

### POS (Part Of Speech)

Es un etiquetage à mant un nivèu arborescènt pèr marca l'estruturo d'un prepaus. Pèr la leissicougrafio, lou proumiè nivèu poucho la naturo gramaticalo d'un mot. I'a mant uno normo que se veson dins li travia presenta, EAGLES, GRACE e POS. Li nivèu mai naut interèsson mai l'estruturo de la fraso e s'èr à basti un moudele pèr l'analisaire sintassique.

### Outis d'indeissacion / Baso de dounado NoSQL

Uno baso de dounado courrènto, dicho SQL2, ourganiso soun countengu d'un biais estruuro e rède, ço que couvèn pas gaire au tratamen testualo que n'avèn besoun. Pèr furna dedins, lou SQL un langage de requisto, pourgis de mejan piètre e noun asata. D'àutri teinoulougio vènon prendre lou relai pèr ourganisa lou countengut souto la formo d'indèisse pouderos. Li requisto soun mai toulerènto is error, li permutacion de letro, lis aferèso. La cerco founctico (phonetic matching) es tambèn poussible coume se vèi pèr d'àutri lengo roumano (castihan e portugués). La maleta d'òutis pòu evoluna e s'asata i dialèite òcitanoun.

Baion un biais eisa e naturau pèr faire de cerco à faceto.

Li motur de cerco soun basti sus aquèli teinoulougio dicho NoSQL3, SolR4 e ElasticSearch soun li mai counegu.

- 1 - Structured Query Language
- 2 - Not Only SQL
- 3 - pronouncia SÒLAR

### RESTFUL API

Es un biais de mai en mai emplega ana querre li

resulto dins un autre site pèr l'integra dins sa pajo mas tambèn dins uno bouito de cerco autocoumple-tivo o dins soun tratamen. Es la pego la mai eficaço e recounegudo dóu moumen pèr faire amassa li sites web, li tauleto, li telefounet, lis òujèt counèita en règlo generalo. Es la teinoulougio dóu ret souciau.

Un URL RESTFUL pòu sembla acò: [https://framacarte.org/fr/map/toponimia-occitana\\_1821#7/45.263/4.417](https://framacarte.org/fr/map/toponimia-occitana_1821#7/45.263/4.417) pèr questionna la framacarto de la toupounimio òcitanoun.

O encaro acò pèr querre la tiero de verbe lengadocian o gascoun dins lou site Conjòc5.

Dins la bouito de cerco dóu counjugatour lengadocian la requisto:

<http://conjoc.macarel.net/php/lengadocian.php?verb=cant> tourno en fourmat JSON li trege verbe que coumençon pèr «cant». Tout lou moude la podon utiliza.

```
[
  {«value»:»cantar»},{«value»:»cantarelejar»},
  {«value»:»cantassejar»},{«value»:»cantaucelar»},
  {«value»:»cantejar»},{«value»:»cantelar»},{«value»:»cantonar»},
  {«value»:»cantonejar»},{«value»:»cantorlar»},
  {«value»:»cantorlejar»},{«value»:»canturlejar»},
  {«value»:»cantussar»},{«value»:»cantussejar»}
]
```

### Analisaire sintassic

S'èr à-n-anouta un tèste brut pèr permetre la crea-cion d'un maiun semanti. Un etiquetage mourfo-sintassi se fai bono-di l'estatistico. Lou moudele prouabilistio emplega se bastis dins un proucès d'autoaprendissage se l'analisaire es uno machino aprenènto. L'analisaire sintassic TALISMANE es esta desveloupa pèr lou REDAC à l'universita de Tolosa II.

4 - <http://conjoc.macarel.net/lengadocian.html>

### Conclusion

La toco de la journado èro de faire lou poun sus li ressourso testualo e l'acènt fuguè mes sus lou four-malisme TEI de l'estruturacion de documen.

Mai d'àutri teinoulougio fuguèron toucado e un interès imperatièu pèr parteja li ressourso entre li proujèt se faguè senti.

La toco d'aqueste documen es de metre en davans ço que li proujèt se podon metre en coumun.

Mant un proujèt travaion en TEI e fan la mostro de soun pounticiu. S'aquelo TEI s'èr pèr lou fourma-tage de la resulto. Uno idèio interessanto es d'ester-nalisa lis enfourmacion de tau biais que li site podon demanda d'entre-signe à-n-un autre, sens qu'aguès-son besoun de carga la pajo touto. Lou biais eisisto, es uno requisto REST.

Un plan poun de requisto REST plan pensado pòu trasfourma un site en servitour que pourgis de servicis pèr lis autre, coume pèr eisèmplo un servitour de son que pòu baia un escapouloun de pronoucia-cion pèr mant un site cliènt o un site de toupounimio que tourno la ficho touto d'un liò, lèu e amb pau de trafè.

En fin, mai d'un proujèt gagnarié d'un motur de cerco pèr furna dins soun countengu e pougi uno cerco à faceto. Acò 's la toco d'un òutis d'indeissacion qu'èu tambèn coumunico en requisto REST.

### Annèisso

Liame:

Vidas sus occitanica  
Symila (syntactic microvariation of gallo-romance languages)  
Lo Congrès La recherche fulltext avec SolR  
DiCollecte.org  
Topominia occitana IEO federal  
exemple de API RESTFUL (en anglès) [voxe.org](http://voxe.org)



## Lo pavot dins la nivola

431 pouèsio d'Emily Dickinson  
Revirado de Peyre Anghilante

L'autour: Emily Dickinson (1830-1886) es uno pouëtesso americano que menè uno vido soulitari e embarrado dins la proupieta peirenalo, dins lou Massachussets. Nasquè dins la periodo de la Guerro de Secessioun dins uno famiho dardenado qu'aviè de liame emé de coumunautà puritano. Se barrè souleto dins la soulitudo e lou silènci, uno



Lo pavòt dins la nivola  
431 poesias d'Emily Dickinson  
Reviradas de Peyre Anghilante  
Tèx anglès - occitan

"mounjo vestido de blanc", coume lou dis P. Anghilante. Escriguè de letro e mai de 1770 vers, jamai publica.

Estudiè dins l'Acadèmi d'Amherst, soun endré, e visquè quàuquì tèms dins un seminari feminin avans de tourna mai dins l'oustau peirenau. Èro counsiderado un pau coume uno eicentrico pèr si vesin que cargavo que de vèsti blanc e recebiè ges de vesito. Sis amista èron subre-tout epistolari.

À la primo de 1855, Emily faguè, emé sa maire e sa sorre, un viage que sara soun mai long e soun mai luenchen: tres semano à Washington, ounte soun paire representavo lou Massachussets au Congrès, pièi vesitèron la famiho à Philadelphie.

À pari d'aquí quitè plus jamai sa proupieta e tre 1867, coumencè à parla à si vesitaire à travers uno porto.

Soun paire defuntè en 1874, pièi un mou-loun de gènt de soun entourage pleguèron parpello tambèn. Devèn alor desvariado e secutado pèr la mort.

Tout de-long de sa vido a escri mai d'un miliè de pouèmo que saran descubert e publica après sa mort, quand Lavinia, sa pichoto sorre, descubriguè l'escoundudo de si pouèmo. Soun proumiè recuei fuguè publica en 1890 pèr d'ami.

En aqueste moumen fuguèron pas trop aprecia qu'èron trop libre pèr l'epoco, mai despièi lis annado 50 soun counsidera coume majour dins l'istòri de la pouèsio.

La pouèsio : soun de pichot pouèmo courtet, sènso titre, emé de rimo coume que siegue, sènso pountuacioun nimai de majusculo mai soun numerouta. La maje part di pouèmo parlon de la mort.

La lengo (anglès...) es claro e misterios, quasimen troubadourenco, mai que restè incouneiguè de si contemporen.

Coume Emily Dickinson a leissa pas ges d'escrit sus li tèmo de soun obro, soun travai es dificilè à classa.

La reviraduro : Peyre Anghilante es òriginari de la Val Maira, uno di douge valèio òcitanò d'òu Piemont italian. Trascriguè emé uno grandò finesso li vers de la jouino americano dins l'òcitan goustous de si valèio aupino. A revira tambèn Simone Weil.

"Lo pavòt dins la nivola", 431 pouèsio d'Emily Dickinson, revirado pèr Peyre Anghilante. Fourmat 12x19 emé 320 pajo e lou tèste anglès-òcitan. 14 eurò. Ed. Letras d'Òc - 4 rue Pons Capdelnier 31500 Toulouse. Letras.doc@wanadoo.fr

## Au cascai de la font

Au cascai de la font  
Roulando Falleri

Roulando Falleri em'aqueu proumiè libre de nouvello, Au cascai de la font, nous atrino dins uno tiero d'istòri pleno d'es-mougudo.

Intrado au Felibrige en 2004, Roulando escrièu dins nòsti dos bèlli lengo, franco e provençal que pratico emé bonur. Es uno femo de passiuon e acò se sent dins si raconte.

Li nouvello qu'anas descurbi, que l'autour nous a semoundudo pau à pau dins li counours literari engimbra pèr l'Eissame, escolo felibrenco de Seloun, mant uno l'es estado guierdounado, annado après annado.

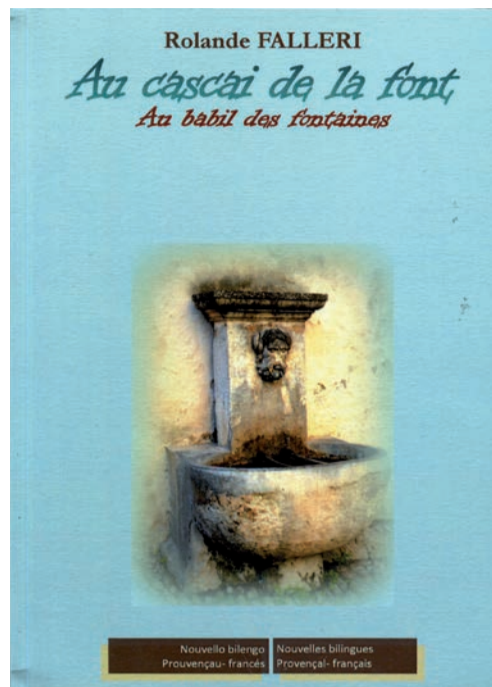
Souto-Sendi de la Mantenènço de Prouvenço dóu Felibrige, ère l'un di quatre avalouraire carga de desparteja aquéli tèste eschrich en provençal e chasco annado Roulando daveravo li prèmi.

Quouro a decida à metre en pajo aquéli raconte, siéu esta tras qu'urous de ié pougi ajudo pèr fin que pousquessias aprouficha d'aquéli raconte goustous. (M. B.)

La lengo provençal, dins soun parla roudanen, la tèn pas dóu pedas. Soun espelido, la faguè à Niço à la mita dóu siècle vinten dins uno famiho ounte se parlavo pas niçard. Soun grand peirenau, qu'èro un gascoun, debanè, pecaire, que soun paire aviè quatre an tout-bèu-just; sa femo, uno Niçardo de la bono, sourtiè de pichot mestierau que prouvable cresènço que pèr faire camin dins la vido, fasiè mestiè de soulamen franchimandeja, avien abari sis enfant liuen de la lengo de si rèire. D'òu las de sa maire, soun grand èro corse. Adounc, à soun oustau se parlavo que francès, meme se sa memèi païsano dóu rèire-païs mentounasc teniè dóu brès la lengo dis aujòu. En plantant pièi caviho à Niço, aviè degu e sachu s'asata au parla d'en Vilo-Vièio, ounte aviè fa especiero avans que de fini pèr repetiero au Cous Saleya.

Pichouneto, Roulando amavo quand soun grand, la tenè pèr la man, la menavo faire babau à sa memèi sus lou marcat. Aquí l'entendiè que charravo niçard emé si pratico ço que la pivelavo. Charravo tambèn emé li vesin, e demiè éli, i'aviè

Janet, un coulègo de sa maire, ome galoi, que tèms en tèms li veniè vesita, subre-tout après que la memèi fuguèssè estado malauto e qu'aguèssè pres sa retirado. D'ansin lis entèndre tóuti dous mastega emé goust uno lengo que la coumpreniè pas, un parla que se n'en sentièu



esclauso, que ié semblavo misterios, acò ié fasiè lingueto. Auriè tant ama de la saupre parla, tambèn, aquesto lengo que dins soun senet de fiheto pareissiè quasi uno lengo secrèto .... Un jour que manjavò dins si cinq an, se ramento sa maire quàuquì annado plus tard, demandè à sa grand de servi de mesanjiero vers l'ami Janet pèr que i'aprenquèssè parla niçard. E tóuti dous de s'escacala e de ié rebecca gentamen qu'acò noun se poudiè: aquelo lengo en estènt coumuno, quasi pourqueirous, se charravo que pèr carriero e èro pas counvenènto dins la bouco d'uno chatouneto.

Sa memèi qu'amavo tant, pecaireto, pleguè parpello quàuquì mes après. Aviè perdu l'escasènço d'aprendre d'un biais naturau la lengo dóu païs, lou mai qu'à l'epoco acò noun se poudiè faire en deforo de l'oustau: de cous à l'escolo, à Niço, d'aqueu tèms, n'aviè ges.

La vido la menè pièi d'aquí, d'eila. A quita ma vilo meiralo que veniè just de prendre sa majourita, au bèu moumen qu'uno

reguignado de la lengo e d'aquéli qu'en-caro la parlavon coumençavon de faire espeli de cous dins d'uni fougau culturau. Mai èro plus, dins lou relarg...

D'annado emai d'annado aguè lou regrèt de pas pousqué aprendre lou niçard, à vouto acò la tafuravo. Finalamen plantè caviho en Vau-Cluso, e un bèu jour de 2004 decidè de se faire marca i cous de provençal de sa viloto. N'en sabiè pas uno, aleva de quàuquì mot niçard naturalisa dins lou francès regiounau de soun enfanço.

Voungè an an passa. A fa moun proun à cha jour pèr assaja mestreja la lengo de Mistral. A di que fasiè avans dins soun aprendissaje, ié prenguè l'envejo d'escrèure. Nous semound eici li novo que dins si carnavello espeliguèron desempiè. A bèn capita, a bèn fa de progrès dins lou parla e l'escrituro. Si nouvello, un desenau, soun agradio e se legisson à la lèsto tant avèn envejo de vira li pajo...

Roulando Falleri-Garoste

Nascudo à Niço en 1952, d'un paire mestierau e d'uno maire mestresso d'escolo. Intro en 1969 à la Faculta de Medecino de Niço. Se marido à-n-un Niçard que vèn d'espeli proufessor de Letro. Fan soun Sant-Miquèu à Limoge ounte rèstou cinq an. Elo i'acabo sis estúdi de mège. Mudon si catoun à Nime, pièi à Carpentras, pèr à la fin planta caviho à Perno-li-Font en 1984. Fara uno carriero de medecin dóu travai dins la Vau-cluso. An agu tres enfant. Roulando es tambèn un pintre de talènt que faguè quàuquì espousicioun

Se grupo à aprendre la lengo à Perno, Mountèu, pièi Mazan. Dempieù 2006, s'assajo à l'escrituro en provençal de pèço de tiate, de nouvello e de pichot raconte. Aleva de quàuquì tèste publica dins de revisto, la maje part di trobo soun inedito. Soun ilustrado de poulit dessin d'Appien

*Au cascai de la font de Roulando Falleri*, un libre de 224 pajo, au fourmat 15x21, costo 15 eurò + 4 eurò pèr lou port, de coumanda encò de l'autour:

Roulando Falleri

258 Av. Saint Martin -

84210 Pernes les F.

rolandefalleri@aol.fr.

T. D.

## Un felibre en terro d'eisil

En 2013 descurbian un felibre descouneigu que semblavo, pamens aguè forço escri, ié disien Alfred Bonnefoy-Debaïs. Aquèu que lou tirè dóu demembriè èro Jan-Glaude Rixte, toujours en bousco d'autour daufinen òubrida. Nous aviè moustra coume aquel ome parti jouvènt de Sederoun en basso Droumo, s'èro amiga à Paris, ounte travaïavo, emé de Miejournau que l'avien adraia devers lou Felibrige. De mai nous baiavo proun d'escr de Bonnefoy-Debaïs, d'article de revisto emai de pouèmo e de conte.

Vaqui que mèste Rixte revèn nous baia de coumplemen sus aqueu

persounage. Despièi a destousca d'auitri courrespoudènci, d'auitris escri dins de revisto emai de manuscri que quaucun a fini pèr ié fisa de papiè recata dins la famiho.

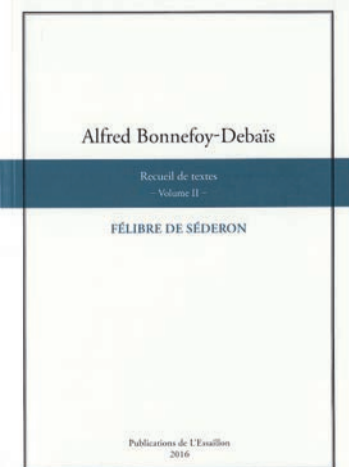
D'acò n'en sort un novèu vou-lume, tout autant drud que lou proumiè, clafi d'entre-signe, que nous adus bello counèissènço sus li relacioun de Bonnefoy-Debaïs emé Frederi Mistral, Barocelli, Batisto Bonnet... que nous baiavo proun d'entre-signe sus lou Felibrige de l'epoco, en particulé lou Felibrige parisen.

Vaqui un libre que fau pas manca, nous fai lume sus touto uno epoco e de mai nous fai miès counèisse un escrivan qu'aviè de vertadièri qualita d'escrivan.

"Alfred Bonnefoy-Debaïs - Félibre de Sèderon" - recueil de textes - vol. 2" presenta e comentè pèr J-Gl. Rixte

Ed. de l'Essaillon  
380 p. en 15 x 21 cm. -  
Pres 20 eurò mandadis coumprès  
De paga à l'ordre de: l'Essaillon - de coumanda à: M. André Poggio, 12 rue des Épinettes, 04000 Digne-les-Bains o encaro à: Association L'Essaillon, Mairie, 26560 Sèderon.

J-M. Courbet



## D'à chivau sus lou tèms

Acabe de legi em'un plesi requist la darriero nouvello de Joan Tocabens "A cavall del temps" pareigudo i'a gaire encò de *Trabucaire* à Perpynià.



Vaqui uno òcasioun de tira uno bello capelado à-n-aquel escrivan de Perthus, vilage i counfino de Catalunya nord e sud. Devèn se regaudi que d'escrivan d'aquelo meno agon encaro la forço e lou courage d'escrèure dins "la lengo dis àvi" e emé quito mestrio! De bon verai Joan Tacabens n'es pas à soun cop d'assai emé 8 recuei de pouèsio, 3 obro de tiate, 8 nouvello, 2 libre enciclou-

pedi sus li mount dis Albère e...

86 tèste de cansoun eschicho pèr soun ami Jòrdi Barre, lou celèbre cantaire catalan vèi desapareigu. Tenèn pas lou tèms e l'espaci nimai. Ansin viajan entre lou mitan dóu siècle 12en e la fin dóu siècle 20en, embarca dins lis esplé dóu chivalié Guilhem de Rocaberti, esplé que viéu dins si soungè, Marc Roca emplega fouscarin d'un estúdi noutariu de Perpynia. La nouvello vai nous teni court d'alen enjusqu'à la fin finalo. Uno istòri, de païsage (lis Albère e Perpynia) e de persounage bèn tanca darriè quau Joan Tocabens a de mau à s'escoundre. Enfin tóuti nòstis astru un cop de mai, l'oustau d'edicioun *Trabucaire* que balanço gaire à publica en 2016 e sus lou territòri francès, d'oubrage de qualita dins aquesto meravihouso lengo catalano que Joan Tocabens n'es un di mèstre maje.

"A cavall del temps"... de legi sènso mouderacioun, sèn relambi e d'en pertout

"A cavall del temps" pèr Joan Tocabens. Ed Trabucaire 176 pages en 14 x 21 cm. - Pres, 12 eurò. De coumanda à l'editour: 2 rue Jouy d'Arnaud - 66140 Canet de Roussillon.

Jaume Llong

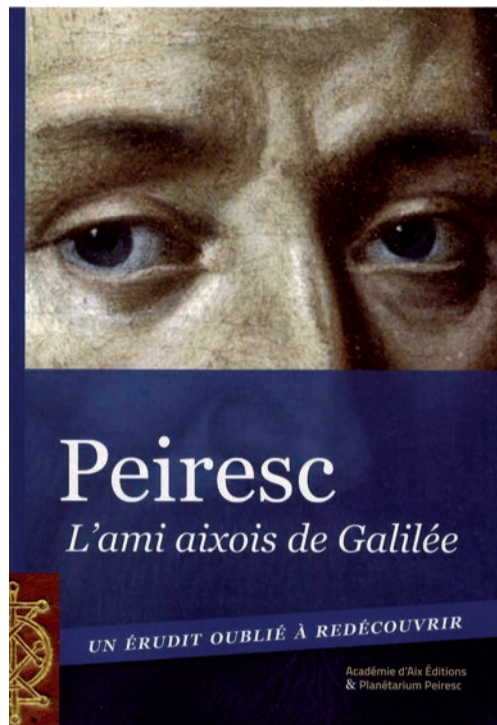


## Peiresc recouneigu au siéu

Micoulau Fabri de Peiresc nascu en 1580 à Bèu-Gencié fuguè d'en plen un ome de la *Reneissènço / Respelido*, fuguè un umanisto coume se dis.

Èro un ome curious de tout, assabenta de touto causo, matematician, boutanisto, afe-ciouna d'astrounoumio, d'antiquita, de medecino e que sabe iéu. Èro d'uno grand famiho noblo provençalo, e pèr aquesto resoun fuguè counseïé au Parlamen de z'Ais, mai fuguè tambèn proche d'ou rèi de França, emai un tèms n'en fuguè un di menistre.

A proun viaja dins sa vido, dins de païs fourestié, èro en relacion emé la maje part di "grands esperit" de soun tèms, cercaire, scientific e furnaire coume éu. En particulé fuguè en relacion emé Galilée qu'assajè de defendre quand la glèiso lou coundanè ... Passavo proun de soun tèms à faire d'ouservacioun sus li planto, lou cèu, lis animau, li causo estranjo o curiouse e escrivé sis ouservacioun, n'en fasié part à si courrespoundènt de l'Èurope touto, mai éu publiqè quasimen rên, leissavo lou fru de si recerco, de si descuberto is autre!



Vai soulet qu'avié uno biblioutèco drudo, subre-tout pèr soun tèms. Bèn de tèms après sa despartido sis eiretié la vendeguèron, emai un mouloun de si manuscri, à Mounsegne d'Inguimbert, avesque de Carpentras, e despièi... ié soun encaro, es un de si bèn li mai précieux! Peiresc a baia soun noum au planetarium de z'Ais, e lis ami d'ou planetarium an fa 'speli un bèu libre que mostro au travès di diferènt chapitre tóuti li facièto d'ou persounage, entre autre la fin de sa vido rendudo dificilo pèr encauso d'uno marrido santa.

Lou libre en mai d'acò es enlusi d'uno quantita de reproduccioun de tablèu, dessin, doucumen manuscri, retra ... generalamen en coulour.

"Peiresc – l'ami aixois de Galilée" - escri pèr un couleitiéu.

Ed. Académie d'Aix et Planétarium Peiresc

140 p. en 16,5 x 24 cm. -

Pres 20 eurò mandadis coumprés

De paga e coumanda à: Planétarium Peiresc

166 Av. Jean Monnet

13090 AIX en Provence

C. J.-M.

## Memòri e raconte

Memòri e raconte - moun espedido  
Memòrias e Racòntes - mon espelida

Après Lou pouèmo d'ou Rose (Lo poèma dau Ròse), li Conte e raconte (Còntes provençaus), Calendau (Calendal), Mirèio (Mirèlha), lis *Editions des Régionalismes* vènon de faire parèisse la transcripcioun en grafio òcitanò di *Memòri* de Frederi Mistral pèr Domenja Blanchard.

Es fidelamen mes en grafio classico fin de faire prouficha li legèire òcitanoufone de legi lou tèste de Mistral dins la lengo de la vido vidantò.

*Memòrias e Racòntes - mon espelida*

(Memòri e raconte - moun espedido), de Frederi Mistral, transcripcioun de Domenja Blanchard, fourmat 16x24 emé 214 pajo, costo 18,50 eurò. Es tambèn dispounible en versioun numericò.

Editions des Régionalismes, 48B Rue Gate-Grenier 17160 Cressé.

Ed.regionalismes@free.fr

TD

## Fabre en Corso

La vido de Jan-Enri Fabre, èi bèn couneigudo, li biougrafio mancon pas. Dins caduno aprenèn que Fabre restè en Corso de 1849 à 1853, n'ia meme que nous dison que Fabre deguè s'entourna sus lou continènt pèr se sougna, qu'avié aganta la malaria. Mai franc d'acò, sabèn pas grand causo.

Un ome a furna pèr saupre un pau miéus ce que fuguè la vido de Fabre quand èro proufessour au coulège Fesch d'Ajaccio.

Fabre qu'avié fa l'Escolo nournalo d'Avignoun èro istitutour à Carpentras, e tout en fasènt lou mèstre d'escolo — à tèms perdu! — estudiavo e daverè en quàuquis an dous bacheleirat emai dos licènci. Fort d'aquèsti titre, faguè valé si dre pèr èstre proufessour

de licèu, èi coume acò que fuguè nouma en Ajaccio.

Eila, à l'asard di circoustànci,



chanjè de draio e d'amiro. Pulèu vira vers li matematico e la fisico faguè au mens dous reconte que lou marquèron pèr lou restant de sa vido.

L'avignounen Esperit Requien lou menè à s'afeciouna pèr lou plantun, li cauquiho, e touto sa vido amoulounara de l'un e de l'autre e lis estudiara.

Lou Mount-Pelieren Alfred Moquin-Tandon ié faguè descurbi li mistèri de la vido di pichots animau, parèis que ié diguè: "Allez à la bête!". D'aqui sa vido counsacrado desenant i bestiuletto, barbesin e àutri tavaniho que n'en faran loun proumié vertadier entoumoulougisto.

Tout aquéli detai de la vido en Corso de noste grand saberu, si coundicioun de vido, sis escour-

regudo, nous soun counta meni-mousamen pèr un moussu nascu à Santo-Cèio, proche Serignan, pèr quau Fabre fuguè toujour lou grand ome d'ou païs.

De Jan-Enri Fabre en Corso soubron gaire de souveni franc d'uno lauso pausado au licèu Fesch en 1927 doumaci l'initivo d'Emilo Ripert.

"Jean-Henri Fabre en Corse" pèr Alain Gauthier.

Ed. Albiana

144 p. en 16,5 x 24 cm. - enlusi de quantita de fotò e reproduccioun de doucumen

Pres18 eurò mandadis coumprés - de paga e coumanda à l'editour:

Ed. Albiana

4 rue Emmanuel Arène

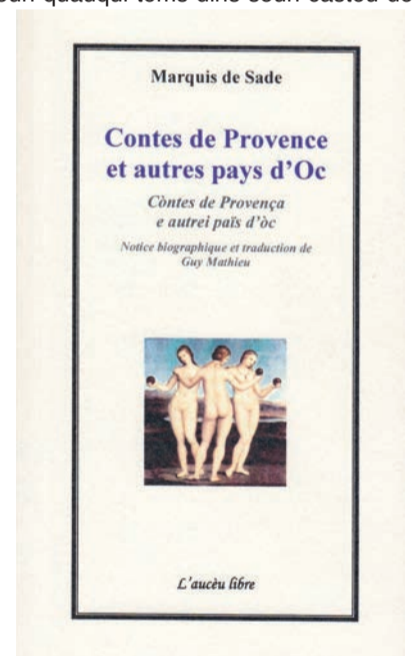
20 000 Ajaccio

J.-M. C.

## Li conte d'ou marqués

Dounacian Anfos Francès de Sade èro uno sagato d'uno grand e anciano famiho noblo provençalo, que belèu Laure, l'ideau feminin de Petrarco, èro de sa famiho.

Ço que se saup pas gaire, èi que lou marqués de Sade en deforo de sis escri counsidera coume escandalous, counseïé proun bèn lou provençau. Estènt enfant restè d'annado vers soun ouncle, un abat que restavo au castèu de Saumano, pièi a passa proun quàuqui tèms dins soun castèu de La



Costo en Luberon. Sabié que nosto lengo avié agu sis ouro de glòri d'ou tèms di troubadour, avié belèu legi *l'Histoire littéraire des troubadours* de Lacurne de Sainte-Palaye? De mai a escambia de courrespoundènci en provençau emé la chato de soun noutari quand èro à La Costo, coume nous l'a fa counèisse mèste Marc Dumas.

Un pichot libre forço interessant vèn de parèisse soutu l'aflat de Gui Mathieu, qu'es un luberonen éu peréu. Nous baio un bon resumit de la biougrafio d'ou "divin marqués" e à la seguido nous baio sa reviraduro de sièis conte escri — en francès — pèr Sade. Aquèsti conte soun proun trufarèu mai an pas rên de "sadi", tant se pòu que n'ague que lou regreton!

De tout biais, prenès counseïssènço d'aquéu libre, de segur vous agradara.

"Contes de Provence et autres pays d'oc" pèr lou Marqués de Sade, presenta pèr Gui Mathieu

125 p. en 10 x 17,5 cm. - 12 eurò

De paga e coumanda à l'editour:

Ed. l'aucèu libre

les brus

800 ch. de la gare

30250 Salinelles

Jean-Marc C.

## Li proumié païsan d'ou Miejour

*Les premiers paysans du Midi*  
Jean Courtin

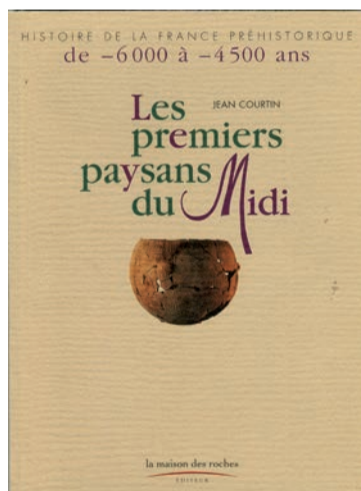
Es pas un libre tout jouine, mai fai partido d'uno couleicioun que trato de l'uno di civilisacioun qu'an fa la preïstòri de la França, de -6000 à -4500 an.

À la debuto d'ou milenari Vlen, lou biais de viéure di darriè cassaire d'ou Miejour vai èstre bouliversa pèr l'aparicioun de novèlli teinico neoulitico: agricultura, elevage, poullissage de la pèiro, tarraio. Aquèlis inovacioun revouluciounari fuguèron menado pèr d'inmigrant vengu d'ou sud de l'Itali. Pastre e pacan soun tambèn de

marin que se desplaçon long de la coustiero pèr cabotage. Menon em' èli de semenço de cerealo (blad, òrdi, lentiho, favo...) e d'animau doumesti (moutoun, cabro, porc), de tarraio ournado de moutiéu estampa emé de pichot couquihage pèr counserva li den-rèio...

Devènon sedentari emé d'oustau naturau e de pichot vilajoun, ameïouron la taio d'ou peïrard e d'ou travai de l'os pèr la casso o pèr de beloio.

Tout acò es replaçà au nostre. Nosto imaginacioun nous fai resititui aquèlis anjò dins li endrè oute an viscu e que couneïssèn:



Riéu, Courtesoun, Castèu-Nòu lou Martegue, Var, Ardecho o Verdoun.

Jan Courtin, direitour de recerco au CNRS, fuguè direitour dis Antiquita preïstourico de Prouvènço. Fouïé mai d'un gisamen neoulitico e plounjour emerite, estudiè la Baumo Cosquer de Marsiho.

*Les premiers paysans du Midi* de Jean Courtin, libre au fourmat 14x19, emé de fotò en coulour, 126 pajo. Edicioun La maison des roches de Verdoun, e en libraièrie 15 eurò.

## Cansounié dis animau toutemi

En Lengadò, emai un pau en Prouvènço, forço vilo e vilage an un animau que represènto un pau la ciéuta, qu'es soun simbole, sa marco d'identita, que la persounifico is iue dis autre. Ansin i'a lou poulin de Pesenas, la vaco de Murviel, la licorno de Serignan (34), lou cèrvi de Cervian emai... la Tarasco de Tarascoun o li chivau frus de z'Ais.

De-segur aquèlis animau soun ounoura, festeja au mens un cop l'an dins de gràndi fèsto oute la populacioun en aio, manjo, béu, danso e canto.

E canto... la cansoun que justamen es estado coumpausado en l'ounour de l'animau represèntant la ciéuta.

Aquèsti cant soun esta reculi, paraulo, meloudio, pas de danso que ié courrespoundon.

Tout acò se trobo dins un bèu e gros libre qu'es un veritable doucumen sus li tradicioun populari, lou vertadié "foucloré!", es un vertadié doucumen etnougrafi que cade cant es



esplica, analisa, comentà d'un biais scientific sènso èstre enfetant.

Uno cinquanteno de cant soun ansin presenta emé quàuqui dessin. Au libre soun apoundu un CD di cansoun emai un DVD que permet d'aprene li danso que van emé cado cansoun. Osco i recerco e au travai dis autour emai à l'editour que publico souvènt d'obro de grandò qualita.

"Cançonièr totemic lengadocien - vol. 3" pèr M.-J. Fages-Lhubac, J.-M. Lhubac, J. Ubaud e lou dessinatour P. François.

Ed. Trabucaire

160 p. en 30 x 21 cm. (à l'italiano)

42 eurò mandadis à gratis! - de coumanda e paga à l'editour: 11 rue traverse Pia - 66000 Perpignan.

J.-Marc C.



# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Prepousicioun

*Seguido dóu mes passa*

De mai, la relacioun dóu coumplemen emé lou terme coumpleta baio uno idèio :

— d'estrumen

*D'entremens ma maire acampejavo li cordo emé d'anello, li cordo à bago-de-bos pounchudo.*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

— de destinacioun

*moulin à cafè, moulin à café.*

*Lou coufret, tout tapissa de sedo verdo à l’interiour, countenié uno d’aquéli bouito à dragèio.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— de proupieta, de poussesioun.

*Lou cèu e la terro passaran, mai mi paraulo à iéu noun passaran.*

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

La prepousicioun “à” sèr encaro à basti un sustantiéu bèn determina.

Adus ansin la founcioun de coumplemen circoustancau que pòu se rapourta coume aqui pèr “à la campagno”:

— à l’ensèn de la fraso

*- Zou, s’escriido moun baile, nous meteguen à l’aise mis ami, sian à la campagno.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— vo à n-un terme bèn particulié:

*Ansin vivien, soulitari adreissant la paraulo en pau de gènt e se tirant à despart di ciéutadan vengu passa l’estiéu à la campagno.*

“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Es de vèire que, lou mai souvènt, lou coumplemen amena pèr “à” evoco uno situacioun o uno direicioun.

— uno loucalisacioun puro e simplò dins l’espaci :

\* pèr li noun coumun  
à l’usino, à la glèiso, à l’ouriero...

\* pèr li bastimen ouficiou  
à la Bourso, à l’Assemblado, à la Coumuno, à l’Elisèu...

\* pèr li noun propre de liò de gènre masculin que coumençon pèr uno counsono  
à Marsiho, à Maiano, à Tarascoun, à Madagascar, à Berlin...

— uno loucalisacioun puro e simplò dins la durèio :  
Aqui, emé li coumplemen circoustancau de tèms “à” sèr pèr fourma :

\* de noun coumun, proun souvènt emé un caratère loucuciuou-nau:

à l’aubo, à l’auroro, à l’escabour, à sa visto, à l’istant...

\* li noun d’ouro  
à miejour, à cinq ouro, à miejo-niue...

\* li noun de sesoun  
à l’autouno, à la primo...  
\* li noun de fèsto religiouso  
à la Trinita...

Pamens, dins aquéu cas de fèsto religiouso, l’emplé de la prepousicioun “pèr” es mai courrènt: pèr la Miejo-Caremo, pèr Nouvè, pèr l’Ascencioun...

*Aquesto annado l’ivèr fuguè di marrit e, pèr Candelouso, tres pan de nèu acatavon lou sòu.*

“Li Conte dóu Loup Blanc” de Bruno Durand

*Quand pèr Nouvè i’a ges de luno,  
Quau a dos cabro n’en vendè uno,*

“Bachiquello e prouvèrbi sus la luno” de Jan Brunet

De mai, dins aquéli coumplemen circoustancau de liò, es la prepousicioun “en” que ramplaço souvènt “à”.

L’emplé de l’un pulèu que l’autre trobo d’esplico, coume la relacioun de couèncidènci :

“à” pèr uno evouacioun passado

à-n-aquéu moumen

*Oh! lou crudèu sourire que sa douloir me faguè vèire à-n-aquéu moumen!*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

“en” pèr uno atualita presènto, viscudo.

en aquéu moumen

*Poudès pas vous imagina, car Mèstre, coume tout acò toumbo destempoura pèr iéu en aquéu moumen.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral, 15 de mai 1902

\*

Tant soulamen en prouvençau la prepousicioun “à” davans li mot que coumençon pèr uno voucalo se fai segui, de-principe, d’un “n” éufouni, que l’estaco pèr de tira à-n-aquelo voucalo.

*La Trinita, mi fraire, es tambèn coumparadisso à-n-uno fourco, à-n-uno poulido fourco...*

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral



*Dins l’estàsi, countuniave à canta planplaneto, coume de iéu à-n-elo.*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

*E adus pèr troufèu à-n-Esterello un raiolet de mèu.*

“Calendau” de Frederi Mistral

Aquelo règlo s’aplico pas gaire emé li verbe, que souvènt an pas besoun d’aquéu liame intervoucalique.

*Pamens, desvaria en sentènt que s’estoufavo, se boutè à arpa-teja li quatre pèd.*

“La Sòuvagino” de Jousè d’Arbaud

*Éro aro tout ócupa à espincha vanega li clerjoun*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

*Semblavo ié porge ajudo à ategne la toco de sa desiranço.*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

*Travaion à dos causo: premieramen à-n-aprene lou francés, segoundamen à desaprene, à derraba lou prouvençau.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Pas proun d’acò, partènt d’aquéu “à-n-”, la voucalo “à” s’es afeblido e tremudado en “e”, ço qu’à baia la prepousicioun “en”.  
Aqui parié, l’emplé de l’un pulèu que l’autre se pòu trouba d’esplico subre-tout pèr li noun de vilo.

— pèr baia la direicioun d’aquel endré

*vau à-n-Arle, à-n-Avignoun, à-n-Aramoun,  
je vais à Arles, à Avignon, à Aramon.*

*Enterin se capito que lou curat dóu Sambu èro vengu au meinage emprunta la saumo pèr ana à-n-Arle.*

“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

— pèr baia la situacioun en aquel endré

*demore en Arle, en Avignoun, en Aramoun  
je demeure à Arles, à Avignon, à Aramon.*

*L’espourtacioun de nòsti moble, qu’en Arle fai l’oujèt d’un trafì particulié, me rapello uno engano que fai que iéu vous conte. Un jour erian en Arle em’ un ami de Paris, que voulié se croumpa un dedins-d’oustau arlaten...*

“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

Uno outro esplico sarié de dire que “en” s’emplogo soulet

davans lou noun dis Estat independènt (*en Autricho*), adounc emé li vilo que fuguèron de principauta independènto coume Aurenjo es que mai necite de garda aquelo prepousicioun.

*Avès à Nimes lou pous de Cour-coumaire; à Digne, lou Cous dis Aret; à Cavaïoun, lou Plan de l’Eigrié; en Aurenjo, lou Crèbo-cor; à Niço, Raubo-capèu; à Sisteroun, lis Escursinasses, N.-D. de Signas-vous; à Tarascoun, lis Adoub; à Bèu-Caire, l’Ouradou; à Sant-Roumié, lou Rougado; à Toulouso, la Plaço majo...*

“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

*Dins tóuti li gràndis Escolò, à l’Escolò di Chartò de Paris, au Coulège de Franço, en Alemagno, en Anglo-Terro, en Itàli, en Espagno, en Souïssò, en Suedo, lou prouvençau es ensigna pèr li mai eminent d’entre li filoulogue.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Es de saupre tambèn que la prepousicioun “à” davans li mot que coumençon pèr uno voucalo se fai segui noun pas d’un “n”, mai d’un “z” éufouni, que l’estaco parier emé de tira à la voucalo dóu mot. Sarié lou “d” de la prepousicioun latino “ad” counserva e tremuda en “z” dins quàuqui fraso tóuti facho.

*à-z-Ais, à Aix, à-z-At, à Apt, à-z-Aup, à Aups, à-z-Aude, sur les bords de l’Aude, à-z-auto voues, à haute voix. (TdF)*

*Sa couèto envirovado d’un vetoun, que ié penjavo sus l’esquino, fasié à-z-auto voues la preguiero pèr tóuti...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Emai aqui pèr li noun de vilo, la prepousicioun “en” pòu s’esquihè en liogo e plaço de “à-z”, eicetat pamens pèr à-z-Ais imbrandable.

*À Tarascoun, à-z-Ais, à Touloun, en Ate, de pertout lis estatut municipau èron de mounumen ounourable de la liberta e de l’independènci di municipalita.*

“Istòri de Prouvenço” de Fernand Clément

Es de nouta que la letro éufounico es de cop que l’a counservado emé l’emplé de la prepousicioun coumpausado “d’à”.

*Jamai, de ma vido vidanto, ai manca de m’atrouba, lou 16 d’òutobre, à la fiero dóu massacre d’à-z-Aup.*

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

D’efèt, lou “à” se coumbino proun souvènt emé la prepousicioun “de”.

*d’à pèd, à pied; d’à pas, pas à pas; d’à poupo, en poupe; d’à jouve, dans sa jeunesse; d’à founs, à fond...*

*Lou mèstre, majestous, repren d’à poupo  
Lou gouvèr de la barro.*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Mai l’emplé d’aquelo loucuciuoun prepousitivo “d’à” es pas toujour poussible.

*ana d’à pèd, aller à pied  
courre à pèd descaus, courir nu-pieds.*

*D’à pèd sus lou dougan touto la chourmo  
Remountè vers Coundriéu, sènsò mai dire.*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*Pèr groupado lis annado escolado me revènon en sautant à fourro-bourro, à cavaletto, à pèd-cauquet e tout acò danso, tout acò canto e tout acò crido dins ma memòri.*

“La fiero de Bello-Gardo” de Batisto Bonnet

Acò di, lou raport dóu group fourma pèr la prepousicioun “à” pòu encaro evouca :

— la counfourmita à quicon :

*à moun vejaire, à mon avis; à moun idèio, à mon idée; à la modo, à la mode;*

*Quand auren lou maset emé tout ço que fai pèr vièure te mountarai uno biblioutèco, à moun idèio.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

*Abihado à la modo dis Arlatenco anciano, poutavo uno grand couifo aplatido sus la tèsto...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Seguido lou mes que vèn*



# Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou mes passa

Lou paure Mounet, à-n-aquéu pouein d'ou raconte s'imaginavo pas que dins un parèu d'annado sarié èu lou couiet e qu'aquéu caractèrè impetuou e irascible de Mignano se li desboundarié dessus e que pourrié rên pèr se n'en proteugi.

Quand aguè parti, s'avisé de la councupiscènci de soun secretari, èro à mand de faire un parèu de refleissien pourcasso, mai li renoucié e se limitè à commenta l'evenimen :

— *Acò li fai pas mai, diguè, t'oulei lei bancau soun countana à desparèisse, dins trento an se n'en veira plus un soulet, mai coumo l'ai proumés, telefounarai à moun coulègo.*

Aquesto visito pamens, aguè de counsequènci doublo que d'un coustat coumencè à refleissouna sus la prouecièn de la naturo e que de l'autre finalamen fara un proucès asardous à-n-aquéu Mauri que li sara fatau, pas tant pèr lei question pecunari, que pèr l'efèt sicoulougi dins uno passo defilico, quasimen desespèrado de sa vido.

XXIX

Touto eisistènci a soun apougèu, uno epoco pendènt la qualo lei causo agisson e soun en rapouort eisat amé lei resultat. Aquèu miejour de la vido, monte lei fouorço vivo s'equilibron e se prouduon dins touto sa resplandour, noun soucamen ei coumun eis èstre ourganisa, mai encaro ei cièuta, ei nacièn, eis idèio, eis istitucion, ei negòci e eis entrepreso que, coumo lei raço noblo e lei dinastio, neisson, s'enaon e puèi toumbon. D'ouente vèn la rigour que fai qu'aquelo lèi de creissènço e de descreissènço se pòu aplica à tout ço que s'ourganiso eicavau? D'oumaci la mouart elomemo, dins lei tèms de flèu e de counflit arma, pòu faire avans o se ralenti, de cop que i'a, en recrudescènci e d'autrei cop en souom. Belèu que nostro planeto es uno fusado un pau mai durablo que leis outro. L'istòri que repetis de-longo quento soun lei causo founso de la grandour e de la decadènci de tout ce qu'un jour fuguè e l'endeman despareiguè, poutrié nous averti d'ou moumen qu'aurian metre fin au juò de t'oulei n'ouostrei faculta. Mai degun escouto sa vouas salutari, ni lei counquistaire, ni leis atour, ni lei fremo e encaro mens leis entreprenour.

Eimound Farruòu que devié se counsidera coumo estènt à l'apougèu de sa fourtuno, enqueissavo bèn aquèlei evenimen desagradiéu que li toumbavo dessus, fremo en oustau de repaus e enfant suicida, acò èro pas mai qu'un tèms d'arrèst transitòri e devié pas faire la cambeto au desveloupamen futur de seis affaire. Sabié pas, nimai se n'en soucitavo dei resoun d'aquélei revirado mourtalo que l'istòri n'es remplido, que tant d'empèri e d'estat n'an agu fa lei fres. Voulié rên saupre d'aquéu principi que dèu doumina la poulitico dei nacièn parié coumo aquelo dei particulié. S'un cop l'efèt prouduch èi plus en rapouort dirèit nimai en proupourcièn egalò amé sa causo, coumencè alouro la desour-

ganisacièn. E pamens, rescountran tout plen de mounmen, de pèiro e de queiroun que nous parlon d'ou passat, que counsacron lei caprici de l'indoumtable Destin, l'ananké dei Gregòu, qu'escafo n'ouostrei pantai e nous provo que lei pus grands evenimen se resumon en uno idèio. Troio e Napoleoun soun rên que de pouèmo. E Bernat Tapie, madamo Bettencourt, Eimound Farruòu e d'autrei rên que farfantello. La nacièn enemigo dei lavandicultour es la Bulgariò qu'esporto sa lavando à pres d'estrasso de marcat e sei maufatan de caraco dins lei païs èuropèen pas gaire respounsable qu'an agu l'imprudènci de l'aculi dins soun sen e de li baia lei clau de l'ecounoumio.

Eimound avié lèu coumprès que pèr s'apara d'aquéu dangié que menaçavo Prouvènço e soun empèri viòulet, li avié rên qu'uno soucièn: de counquista lou territòri enemì e de



s'apoudera de sei richesso. Anè dounco en Bulgariò pèr eisamina e que poutrié faire e s'avisé lèu que d'autrei lèi estranjo regissien aquelo republico, que sarié estat de n'ou reiaume se leis American s'èron pas ópauusa que lou tsar Simeon recuperèsse soun trone e se rendeguè comte que souleto la courrupcièn li permetrié d'òuteni ce que voulié, sarié proufitable lou viage soucco li anèsse amé uno enormo quantita d'èuro en liquide e d'aqui leis óperacièn doutouso qu'avie entrepreso pèr se n'en proucura. Noun pas que sènso aquèu prefa que s'èro fissa aurié agi d'uno outro maniero, mai que repugnavo pèr de resoun óujeitivo à tricha, coumo lou fasièn mai vo mens t'oulei sei coumpatrioti. L'enjuò sarié trop counsequènt, en rên coumparable au countribuable qu'òubli de declara sa tausso d'abitacièn e qu'ei quasimen pas castiga s'un cop descuerbon la fraudo. Mai fin finalo, poussa pèr aquelo óussessièn d'èstre lou meior e de gagna, se li èro resoulu e quand tout s'encaminavo bèn, Gregòri l'avie rauba e sa fremo la malo astrado, noun pas de parti pèr lou Brasil avie averti la pouliço de la raubarié, precisant la soumo que li avie dins lou cofrefouort e lei servici fiscau li èron toumba sus l'esquino e espelucavon sa coumtabilita. La counquista de la Bulgariò fuguè remandado à pus tard.

Entanterin, lei dous fremo counseigudo s'ou l'apelacièn d'Huba e Moussou aguènt tout despendu de sei s'ou au Brasil, avien desbarca de l'avien e Huba avie agu lou fege de manda quatecant uno letro à la soucieta Viòulet-azur pèr vous li reclama sieis mes de salari que segound elo li sarien degu pèr aquesto soucieta que l'emplegavo. Coumo

que Farruòu davans aquesto impudènci li avie pas respoudu, Huba troubè uno avoucato que vouguè bèn s'encarga d'aquéu doursié countravertible e engagè uno acien davans lei prudome.

Fasièn aro quatorze mes dempuèi qu'avien pres l'avien pèr l'Americo d'ou sud, qu'avie dounco quita soun travai dins l'entrepreso sènso n'averti qu que fugue. Farruòu fourniguè lei testimouniage qu'à parti d'aquesto dato, lou jour fatau d'aquelo raubarié, degun l'avie plus apercebudo, qu'èu avie pas reçaupu de letro de coungié e que l'avie toujours agudo bèn pagado. Lou tribunau dei prudome vous li dounè resoun. Segound touto aparènci, lou counflit entre emplegat e emplegaire avie vira à l'avantage d'aquéu darriè. Lou bon dre avie trioumfa, lei prudome avien mes un pouein finau à l'affaire. Sarié esta lou cas dins t'oulei lei païs d'ou mounde, mai pas dins aquèu monte se debano aquèu recit. Perqué la justici qu'autrofes countanavo Jean Valjean ei galèro pèr aguè rauba un pan, vuèi a fach un virage ideoulougi de 180 degrad, aboulido l'arrouganço d'ou riche proupièrari, mai aro ei soun countrari lou pas tant riche, lou paure, lou capoun que benefico de la clemènço e de la mansuetudo dei juge que souvèntei fes vèi dins lou pouderous, l'oupuènt d'ou coupable en pouissanço. L'avoucat coumès d'oufici dins un hold up o un vòu qualifica es belèu uno bono causo, mai soun drech estendu à la legislacièn d'ou travai, es uno catastrofo pèr l'entrepreso grosso vo pichoto que dèu desboursa de soumo counsequènt pèr pouguè se defendre, d'ou tèms que lou salariat ei assista gratuiteamen. Parlen pas aqui de Farruòu qu'èro pas estré, mai d'ou ploumbié vo d'ou fustié amé un parèu d'emplegat counfrounta à uno machinasso judiciari glouto de prouvesien, d'esperitiso, de tausso e d'ounourari. Huba avie capita uno bouono avoucato qu'elo persounalamen sarié estado dins l'incapacita de renouera, mai aquelo esperavo d'ounourari sustenciari s'un cop rempourtavo la miso. Un pau coumo lei genealogisto que parton à la recerco de la parentèlo descouneigudo pèr fin que touquèsse l'eiritage entier o parcialamen se lou paure defuntat a gis de descandènci averado. Pèr aro, èro un cop d'espiglo pèr Eimound à respié d'ou countourrole fiscau que se li èro abatu dessus, ce que lou carcagnavo lou mai, èro que sa fremo noun voulien la faire sourti de soun establiment especialisa: èro pancaro garido, disien, e coumo èro assouciado -un pau- dins leis affaire, li fasié souvènt de besoun sa signaturo e non pas de courre t'oulei lei cop qu'èro necite à Vilonovo, monte Estefanio signavo sènso pateteja, finiguè pèr imita sa signaturo e aquesto anoumalio fuguè remarcado pèr un de sei pròchei couloubourtour que se coumproumetè de n'en faire usage s'èro de mestié.

En mai d'acò, ce que li avie agu di Mignano, toucant Mauri lou Calabrès, sa fermo-aubergo countestablo e tout lou travès de bancau qu'avie sagata pèr vendre de pèiro li troutavo pèr la tèsto.

De segui lou mes que vèn

## La verdalo

La Grando Artemiso, *arthemisia absinthium*, dèu soun noum à Artemis, divesso grèco.

Eisisto un moullou d'artemis. e se trobon eisadamen dins t'ouli li jardin, mai uno souleto pòu baia de verdalo. D'autro, que ié semblon, podon engana e prouvouca de gravis auvèri que soun t'oussico. Èro uno planto medicinalo emé un moullou de vertu contro li fèbre, la cagagno, lou mau de l'estouma, e meme utilisado coume vermifuge.... Un jour, à la fin d'ou siècle XVII°, un marchandot, vendèire de dentello, lou Majour Dubied, croussè lou camin d'uno reboutouso reputado, d'ou coustat de Pountarlié: la maire Henriot, que fasié uno meno de distilat qu'avie bono renoumado. Un pauquet amouroso, ié vendeguè sa fourmulo que countenié d'artemis, e d'autris erbo coume d'anis estela e de fenoun, belèu un pau de melisso, de grano-de-boudin e d'iris. Belèu tambèn que lou couquinot aguèsse reculi gracioussamen, sus l'aurihié, la fourmulo... Dubied, vesènt lou bon affaire, s'assoucié emé soun gèndre, un drole de l'endrè, un nouma Pernod, e foundè l'oustau Dubied paire e fiéu en 1798. L'oustau sara reprès mai tard pèr Fritz Duval, e Pernod s'istalè aiours dins Pountarlié. Aparèisson adounc de grand noum de prouduitor de bevèndo anisado: Pernod, Duval....

Lou fiéu Pernod, devenguè lou proumié e lou mai grand distilatour e soun noum sara toujours liga à la verdalo.

La counquista de l'Argèri vai prouvouca uno grand counsumaciòn d'aquesto bevèndo pèr li sourdat e li couloun qu'es tras qu'efficaco contro la malaria e la disentiarié que s'aganton dins aquèli endrè.

Arribo sus lou countinènt e devèn à la modo: se béu sus li Grand Balouard ounte es sounado «L'Ouro verdo». Pièi se demoucratizo emé lou ritou d'ou cuié ounte se leisso foundre lentamen, gouto à gouto, lou sucre que, toumbant, vai nebla l'aigo. Es un aperitiéu unique counsuma pièi à l'oustau.

À parti de 1870, li distilarié se multiplicon: 70 à Paris, 50 à Marsiho. La counsumaciòn es di grosso. Devengudo bevèndo nacionalo en 1880, fasié travaia de milié de persouno. Mai i'a tambèn un moullou de proudu faus, de marrido qualita, gaire carivènd di *Sulfate de Zinc*.

La counsumaciòn countunio de crèisse,ubre-tout dins li mitan artisti: Verlaine, Degas, Baudelaire, Van Gogh, Sartre e d'autris inteleitua bèuran de proudu enebi...

Li viticultour soun en coulèro, de ligo de mouralita l'acouson d'èstre causo de la criminalita, de la tuberculòsi, de la viòulènci counjugalo, de la baissò de la natalita, meme de rèndre fòu! Aquesto croussado durara 14 an.

En 1910, l'enebiciòn arribo. Li legislatour soun enfin counvicu de sa dangerousita.

Es dur pèr li distilarié. Aparèisson alor d'aperitiéu anisa, sènso sucre. Faudra espera l'arribado d'ou pastis (sèns Artemiso mai emé de Regalisso) de Pau Ricard, pèr retrouba sucès e prousperita. Es en 2011, que revèn l'atourisaciòn de tourna fabrica de verdalo après aguè leva li marris efèt de la Grando Artemiso.

Felipe Lyon

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun**

**Prouvènço d'aro**

**Tricìo Dupuy**

18 carriero de Beyrouth - Mazargo

-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

- Cap de redacioun -

**Bernat Giély**, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 èuro**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 èuro**

**Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "**

**Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com**

## Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Septembre 2016. N° 324

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/09/2016.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.



# Clavèu rouman

De clavèu, n'en ai trouba à mouloun d'ou tèm de mis escourregudo, mai me siéu jamai demanda de mounte venien. iéu cresiéu de clavèu de carreto vo d'altro eisino. De cop, robe d'aquéli clavèu emé de capèu espalassa. N'ia de pichoun d'ou capèu boumbu e meme de mouscoulo que se clavelavon sus lou davans di semello vo sus lou taloun di soulié. Mai d'un cop lis ai remanda pèr s'ou vo dins li bartas sènso me cava li tarnavello.

Li clavèu emé lou pichoun capèu boumbu vénon di caussuro dis escourrèire d'á passa-tèm, que li semello d'aquéu tèm n'èron clafido pèr ameisa la gausiduro d'aquéli. Se n'en perdien quasiment à chasco escourregudo. D'efèt lis escourrèire pourtavon d'aquéli caussuro, meme que sus li guide ilustra de l'epoco counseivon de mena d'espadiho pèr lis escourregudo subre-tout dins li calanco pèr passa li draio escalabrouso. Aquéls espadiho se caussavon pèr franqui lis endré roucassous, pèr pas resquiha sus lou baus fin que se roumpèsson pas lou mourre.

Mai venèn au clavèu rouman que se pou n'en trouba un pau d'en pertout, provo que li Rouman trevavon nòsti colo. Se n'en trobo dins li calanco mounte li Rouman avien establi de gacho. Se n'en trobo dins lou valoun de Chalabran qu'èro uno vio roumano. N'en ai trouba sus lou camin de la glaciero de Gèmo bessai que li Rouman l'esplechavon deja bord que soun éli qu'an estigança li proumiéri glaciero. Aquéli d'aquí èron clavela sus si sandalo que servien dins un biais de rampoun, rampoun que tous li legiounàri avien, s'ou si sandalo de courejoun de cuer pèr lis apara de l'abenage. Chasco sandalo n'en caupé pèr lou mens quatre-vint. N'avié de round o d'autre de formo piramidalo. Tenien vint milimètre de diamètre vo mai. An uno formo particuliero qu'en dessous se vèi uno meno de crous emé quatre poun pèr pas que virèsson sus sa broco uno fes planta.

Aquéli clavèu èron fissa à la semello e sa broco courteto recourbado dins lou cuer pèr pas plaga lou pèd d'ou legiounàri. Perqué aquéli clavèu an tengu dous milo an à la rousigaduro? Se capito qu'aquéli clavèu èron fa dins de ferre que tiravon dins un jas de mino proche lou Mount

Canigou dins li Pirenèu. Aquéu ferre se disié Catalan. A uno durado de vido tras que longo tant à la rousigaduro qu'à l'oussidacioun. Qu'aquéu ferre tèn trento d'ou cent de manganeso. Ansin assegu-ravon i sourdat de camina s'ou la pluie vo dins li fangas sènso que li clavèu se rousiguèsson. Mai quand meme fau s'ima-gina uno armado en marchò dins un s'ou roucassous, devié leva un niéu de p'oussò que se vesié de liuen tant li clavèu fasien abrasadou. Demai seguramen un uiau de belugo se de cop caminavon dins de rouco séusouso. Malourousamen aquéli clavèu se perdon emé lou prougrès, qu'an



agrandi lou camin pèr li poumpié e lis an peri à jamai.

De clavèu se n'en fargo despiéi que sant Jousè èro jouvenome e seguramen despiéi qu'an descubert lou ferre. Li mai ancian fuguèron trouba en Mesoupoutamio. Fissavon de fueio d'aram que moudela-von. Li clavèu èron couneigu dins l'anti-queta, Oumèro parlavo di clavèu coume un bos tras que dur que fissavo dos post. À l'age mejan, li clavèu èron fabrega à la man pèr de clavelié qu'estiravon d'astet dins de traou de diamètre descreissènt. D'aquéu tèm li clavèu èron de besou-gno carivèndo, pèr acò li fustié utilisavon plus lèu li caviho de bos. Mèfi! fau pas counfoundre clavela e clavela que se pau emplega dins lou sèns de fissa uno post o de garni uno besou-gno de clavèu coumo li semello.

Li proumiéri machino pèr fabrega de clavèu fuguèron brevetado en 1786 is Estat Uni pèr Ezekial Reed e en 1790 au Reiaume-Uni pèr Toumas Clifford. Vuei en França, rèston soulamen cinq fabrega de

clavèu. An pas peri l'ativeta en causo que fan de clavèu especiau emé d'arquèmi o de couire pèr la restauracioun di vièi moble, de porto, de batèu e que saup iéu. Aquéli fabrico assegueron la producioun de vint milo touno de clavèu utilisat dins la França touto e pèr l'espourtacioun. Segur que soun li Chinés que nous en pourgisson lou mai!!! Dins lou tèm li clavèu venien escassamen de Lourreno e di Vosge qu'an d'aigo à boudre pèr faire founciouna li prèssò idroulico que fabrega-von li clavèu. Aquéli d'aquí se sonon claviero. Pèr la crucifiassioun de Jèsu, li Rouman utilisèron de clavèu sènso tèsto alors que li pintre vo escultaire n'an tou-jour fa lou retra emé de clavèu qu'an de tèsto fargado.

Li proumiés esplouraire que faguèron t'ou is Americo menèron dins si bagage d'eisino e tambèn de clavèu. Li gènt de l'encountrado qu'avien l'abitudine d'estaca si fusto e si post emé de cordo, ad'ouèron aquéli clavèu pèr basti si cabano. Aquéli clavèu lis escambiavon contro de pèiro precieusò vo de beloio d'or. Mai pou-ro l'escambi èro counsidera de pau de valour, li counquistaire ié disien: — *Acò vau pas un clavèu.*

Au Mount-de-Pieta à Paris, vuei lou Crédi Municipau, prestavon sus gage e pendoulavon la besou-gno à un clavèu. Mai quand la besou-gno avié uno valour menimo, ié disien qu'aquelo valié pas mai qu'un clavèu.

Dins lis Ardèno bèujo, se fretavo un clavèu sus uno poustèmo vo un fleiroun purulènt que plantavon puei dins un aubre pèr leva lou mau. Aquéli se sounèron aubre à clavèu se n'en vèi encaro vuei d'aquí d'eila dins la campagno.

Pèr l'istòri: fauto d'un clavèu, lou ferre fuguè perdu. Fauto d'un ferre, lou chivau fuguè perdu. Fauto d'un chivau, lou cavalie fuguè perdu. Fauto d'un cavalie, lou message fuguè perdu. Fauto d'un message, la bataio fuguè perdudo. Fauto d'uno bataio, lou reiaume fuguè perdu. Ansin lou pople perdeguè sa liberta. Tout acò encauso d'un soulet clavèu. Ai trouba qu'aquéu pouèmo lou devèn à Jörgi Hebert (1593-1633) mai tambèn à Benjamin Franklin.

Jan Pèire de Gèmo.

## La Ciéutat e culturo nostro

Un proujèt de Culturo regiounalo pèr la meso en plaço, entre autre, d'entervencioun d'animatour dins lis escolo ( 3000 pichot di 23 escolo ) de La Ciéutat pèr faire intra la lengo prouvençalo dins li classo de meirenal e d'ou CP, dins lou tèm di ritme escolàri. Lou proujèt coumencè emé un estage à la fin d'avoust s'ou la beilié de Mirèio Benedetti, à la Bastido Marin. Mai n'en reparlaren lou mes venènt emé uno entre-visto de Mirèio Benedetti. Lou pichot estage d'iniacioun à la lengo prouvençalo s'es debana tres jour de tèm. Un vintenau de persouno se soun mobilisado pèr basti un proujèt de culturo regiounalo que sera mes en obro



tre la rintadro. Gramaci, à Danis, Roubert, Tounin pèr sa paciènci e soun gentun. Sa coumplementarita fuguè d'uno grandò richesso. Alan Barthelemy e Tricio Dupuy nous an fa l'amista de par-teja lis ataié pratique que cargaran de bèu fru dins qu'ouqui jour. Nòsti papiho, coungoustado en lengo nostro ( bèn en bouco coume dis Tonin ), an tasta en avans proumiéro la precieusò bevèndo, sang de nosto vigno pedagogico. Lou rendès-vous es pres pèr soun batisme pèr li Journado èuropenco d'ou Patrimòni li 16, 17 e 18 setèmbe, emé lou dissate l'espetaclous escupit de meseioun d'ou-livo.....

Venès noumbrous pèr parteja de bèlli journado à la Bastido.

La Bastido Marin - 1943, avenue Guillaume Dulac - 13600 La Ciotat - 06.65.27.84.39.

Roubert Cyrus



## Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon paria prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



ROSSI

La bibliotèco virtualo



Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvenço  
Aup  
Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau

